دراسة تقابلية من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية وطريقة تعليمه

الرسالة الجامعية

الرسالة الجامعية مقدمة لكلية التربية وعلوم التدريسية بالجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو

لاستيفاء أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا في التربية

قدمتها :

معرفة حسنة

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠٢٠

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التدريسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو

٢٠٢١

الإقرار بالأصالة

أنا الموقعة تحته:

الاسم : معرفة حسنة

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠٢٠

الدرجة : سرجانا

الكلية : التربية والعلوم التدريسية

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر أن جمع نسخة الرسالة تحت الموضوع:

"دراسة تقابلية من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية وطريقة تعليمه"

هي نتيجة لبحثي وحدي، عدا الأقسام المقتسبة من مصادرها.

IAIN PURWOKERTO

بوروكرتو، ١٨ نوفمبر ٢٠٢٠

المقررة

METERAI TEMPEL 6000

معرفة حسنة

رقم القيد: ١٦١٧٤٠٣٠٢٠

KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PURWOKERTO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
Alamat : Jl. Jend. A. Yani No. 40A Purwokerto 53126
Telp. (0281) 635624, 628250Fax: (0281) 636553, www.iainpurwokerto.ac.id

الموافقة

دراسة تقابلية من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية وطريقة تعليمه

التي كتبت معرفة حسنة (رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠٢٠) قسم التعليم اللغة العربية لكلية التربية والعلوم التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو، قد نوقست في التاريخ ٢١ من يناير ٢٠٢١ وقررت بأنها قد وفقت جميع الشروط للحصول على درجة سوجانا في علوم التربية الإسلامية التي أجراها مجلس المناقشة.

الممتحن الأول/رئيس المجلس/المشرف

الدكتور.صبور، الماجستر

رقم الموظف: ١٩٦٧٠٣٠٧١٩٩٣٠٣١٠٠٥

الممتحن الثاني/كاتب المجلس

الدكتورة.ادى روسواتي، الماجستر

رقم الموظف: ١٩٨٦٠٧٠٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

الممتحن الثالث/الممتحن الأول

درس.الحاج يسلام، الماجستر

رقم الموظف: ١٩٦٨٠١٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

وفق عليه عميد الكلية التربية والعلوم التدريسية

الدكتور سوويتو، الحاج، الماجستر

رقم الموظف:١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

مذاكرة المشرف

إلى المكرم

عميد كلية التربية العلوم التدريسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإرشاد ولإطلاع والتوجيه والتصحيح لرسالة الطالبة:

الاسم : معرفة حسنة

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠٢٠

الموضوع : دراسة تقابلية من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية وطريقة تعليمه

أرى أن الرسالة قد كانت كافية لتقديمها إلى عميد كلية التربية والعلوم التدريسية بالجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو لمناقشتها للحصول على درجة سرجانا في التربية.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

IAIN PURWOKERTO

بوروكرتو، ١٨ نوفمبر ٢٠٢٠

المشرف

الدكتور سوبور، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣٠٧١٩٩٣٠٣١٠٠٥

الشعار

" اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ الْقُراٰنًا بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ"

IAIN PURWOKERTO

الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

لاحول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم.

اللهم صل على سيدنا محمد وعلى أله وصحبه أجمعين.

وبكل سرور قدمت الباحثة هذا البحث إلى اسرتي المحبوبين:

أبي سوكرنا أمي راسيلام وأخي الكبير عاريف بديمان ومازالت أحبهم حتى الحياة المستقبل

حفظهما الله وأطال عمورهما وبارك حياتهما في الدنيا والأخرة.

آمين

IAIN PURWOKERTO

دراسة تقابلية من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية وطريقة تعليمه

معرفة حسنة

١٦١٧٤٠٣٠٢٠

قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والعلوم التدريسية

التجريد

دراسة تقابلية هي عملية المقارنة بين تراكب اللغة الأولى واللغة الثانية لاكتساب الاختلاف بينهما. أما الجوانب اللغوية التي قابلة للتقابل : الجانب الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي. ركزت الباحثة في هذا البحث العلمي على التقابلية من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية وطريقة تعليمه.

المبنى للمجهول وهو الاسم المرفوع الذي لم يذكر فاعله، فإن كان الفعل ماضيا ضمّ اوله وكسر ما قبل اخره، وإن كان مضارعا ضمّ اوله وفتح ما فبل اخره.

أمّا منهج هذه البحث هو البحث النوعى. والطريقة المستخدمة الجمع البيانات فى هذه البحث هي طريقة الأدب.

نتيجة البحث في المبني للمجهول بين اللغة العربية والاندونيسية أن هناك أوجه التشابهات والاختلافات. أمّا الاختلافات بينهما فهي في ناحية التعريف، ناحية تغيير الكلمة، ناحية بناء الجملة، ناحية علاقته في الجملة. وأمّا التشابهات بينهما فهي من ناحية التعريف ومن ناحية أوقات وقوعه ومن ناحية علاقته مع غيره في الجملة ومن ناحية تغيير الكلمة ومن ناحية عناصر الجملة ومن ناحية بناء الجملة.

في تعلم اللغة فإن الطريقة لها موقع مهم للغاية لتحقيق الأهداف. كما قال مأمون افندى ينقسم على خمسة اقسام : ١) طريقة نحوى وترجمة ٢) طريقة مباشرة ٣) طريقة قرأة ٤) طريقة سمعيّ بصريّ ٥) طريقة منوّعات.

الكلمات الأساسية: الدراسة التقابلية، الفعل المجهول، طريقة تعليمه

كلمة الشكر والتقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله على كل حال ونعمة، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

فقد كتبت الباحثة الرسالة الجامعية لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا في التربية. وأتمت الباحثة الرسالة الجامعية بتوفيق الله وهدايته تعالى تحت بعنوان:

" دراسة التقابلية من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية وطريقة تعليمه".

وأشكر شكرا كثيرا إلى الأساتذة وزملائي ولمن مدّ يده إتمام هذه الرسالة، وهم:

١- المكرم الدكتور الحاج محمد رقيب، الماجستير. كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو.

٢- المكرم الدكتور الحاج سوويتو، الماجستير. كعميد التربية والعلوم التدريسية للجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو.

٣- المكرم علي مهدي، الماجستير. كرئيس قسم تعليم اللغة العربية للجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو.

٤- المكرم الدكتور سوبور، الماجستير. كالولي الأكديمي للفصل بقسم تعليم اللغة العربية (أ) المرحلة٢٠١٦.

٥- المكرم الدكتور سوبور، الماجستير. كالمشرف في كتابة هذه الرسالة سرجانا والذي أعط السهولة في حلّ لمشكلات الذي وجدته. جزاه الله أحسن الجزاء.

IAIN PURWOKERTO

٦- المكرم الدكتور الحاج محمد رقيب، الماجستير واهله. كامدير المعهد النجاح الاسلامية لطلاب الجامعة الذي أعطني علما وبركة. جزاهم الله أحسن الجزاء.

٧- المحاضرون والموظفون في الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو.

٨- جميع أصدقائي وصديقاتي في قسم تعليم اللغة العربية المرحلة٢٠١٦. نيلة الهدى، نورل الحبيبة، نور أمري،نور حليمة، انيسة الفطرية، زكي ليل، زهرنا، لؤلؤ، فضيلا، وغيرهم.

٩- جميع أصدقائي وصديقاتي في معهد النجاح الاسلامي لطلاب الجامعة، مريمة، هيفة ليل، نيلية العزة، ليل نور، ولدان، ريزا نور، اربي انية، رزكي اندة، وغيرهم.

١٠- جميع أصدقائي وصديقاتي PPL وKKN أتمنى أن تحافظ دائما على علاقة جيدة، وأن تتمتع بالصحة، وتكون ناجحا في الدنيا والاخرة.

١١- جميع أصدقائي وصديقاتي في NH Perkasya، نأمل أن تكون أكثر إحكاما، ويمكن أن تصبح واحدة من الأماكن التي تخلق جيلا من الأخلاق والإنجزات.

١٢- وكل من يساعدني في كتابة هذه الرسالة الجامعية حتي انتهت كتابة هذه الرسالة.

لعل الله أن يجزيهم أحسن الجزاء ويرزقهم طول العمر في التقوى إلى الله تعالى ويعطيهو رزقا واسعا وعلما نافعا في حياتي وحياتهم. امين يا مجيب السائلين.

بوروكرتو، ١٨ نوفمبر ٢٠٢٠

المقررة

معرفة

معرفة حسنة

رقم القيد: ١٦١٧٤٠٣٠٢٠

IAIN PURWOKERTO

محتويات البحث

الموضوع ..... أ
الإقرار بالأصلة..... ب
الموافقة ..... ج
مذكرة المشرف ..... د
التجريد..... هـ
الشعار..... و
الإهداء..... ز
كلمة الشكر والتقديم..... ح
المحتويات البحث..... ي
الباب الأول: المقدمة

أ- خلفية البحث..... ١
ب- تعريف المصطلحات..... ٣
١- دراسة التقابلية..... ٤
٢- الفعل المجهول في اللغة العربية..... ٥
٣- الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية..... ٥
٤- طريقة تعليم المبنى للمجهول..... ٥
ج- صياغة البحث ٦
د- أهداف البحث وفائده ٦
١- أهداف البحث..... ٦

IAIN PURWOKERTO

٢- فوائد البحث ٧
أ) الفوائد النظرية ٧
ب)الفوائد العلمية ٧
هـ- الدراسات السابقات ٧

الباب الثاني: الدراسة التقابلية

أ- الدراسة التقابلية ١١
١- تعريف الدراسة التقابلية ١١
٢- الافتراضات الاساسية الدراسة التقابلية ١٧
٣- أهداف الدراسة التقابلية ٢٠
٤- المبادئ الأساسية الدراسة التقابلية..... ٢٢
٥- خصائص الدراسة التقابلية ٢٣
ب- الفعل المجهول في اللغة العربية ٢٤
١- تعريف الفعل المجهول في اللفة العربية ٢٤
٢- الشرئط الفعل المجهول في اللغة العربية..... ٢٥
٣- أشكال الفعل المجهول في اللغة العربية..... ٢٦
٤- أهداف الفعل المجهول في اللغة العربية..... ٢٧
ج- الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية ٢٨
١- تعريف الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية..... ٢٨
٢- خصائص الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية ٣٠
٣- أنواع الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية..... ٣٠
د- طريقة تعليم الصحيحية ٣١
١- تعريف من طريقة تعليم ٣١
٢- أقسام من طريقة تعليم الصحيحية..... ٣٢

IAIN PURWOKERTO

الباب الثالث: طريقة البحث

أ- نوع البحث..... ٤٢

ب- طريقة جمع البيانات..... ٤٣

ج- طريقة تحليل البيانات ٤٣

١- طريقة الدراسة التقابلية ٤٥

٢- طريقة التحليل الوصفي ٤٧

الباب الرابع: البيانات وتحليلها

أ- تصنيف صيغة الفعل المجهول باللغتين العربية والاندونيسية ٤٨

١- تصنيف فعل المجهول باللغة العربية..... ٤٨

٢- تصنيف فعل المجهول باللغة الاندونيسية..... ٤٩

ب- الاختلافات والتشابهات من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية

..... ٥٣

ج- الصعوبات التي يواجهها الطلاب في عملية تعلم اللغة ٥٦

د- طرق التدريس المقدمة..... ٦٣

الباب الخامس: الخلاصة والاقتراحات والاختتام

أ- الخلاصة ٦٦

ب-الاقتراحات ولاختتام ٦٨

قائمة المراجع

الملاحق

السيرة الذاتية

IAIN PURWOKERTO

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

للغة هي حقيقة تنمو وتتطور وفقا لنمو وتطور مستخدمي اللغة البشرية. لكن حقيقة اللغة ليست بسيطة، لأنها تتضمن جوانب عديدة لا يمكن الاستخفاف بها. لايمكن الفصل بين البشر واللغة، لأن كل نشاط تقريبا يجب أن يستخدم اللغة، كل من الكلام ولغة الجسد.[١]

للغة نفسها هي أداة يستخدمها البشر لتشكيل لأفكارهم ومشاعرهم ورغباتهم وأفعالهم. يسمح التطور اللغوي الحالي أيضا لكل عضو في المجتمع بالقدرة على التفاعل مع مجتمعات اللغات الأخرى بشكل مباشر وغير مباشر.[٢]

برؤية هذا، يمكننا أن نقدر أن اللغة لها مكانة مهمة للغاية في حياة الانسان. يصبح تعلم اللغة تلقائيا أمرا ضروريا لأن البشر يحتاجون،ككائنات اجتماعية، إلى أدوات اتصال على شكل لغة، حتى يتمكنو من التفاعل مع بعضهم البعض ومع بيئتهم.

IAIN PURWOKERTO

تعلم اللغة هو عملية طبيعية يجب أن يختبرها الجميع، سواء كان تعلم اللغة الأم أو اللغات الأجنبية. يتطلب تعلم اللغات على حد سواء الأم واللغات الأجنبية جهدا، ولكن يفترض الكثيرون أن إتقان اللغة الأم لا يتطلب جهدا على الإطلاق،

---

[1] Nandang Sarip Hidayat, *Analisis Kesalahan dan Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan UIN Sultan Kasim Riau, No. 20, Vo. 17, 2014. Hlm 160.

[2] Samsuri, *Analisis Bahasa*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1994). Hlm 4.

على الرغم من أنه خطاء. لتكون قادرة على إتقانها تتطلب الممارسة وتمرير العديد من الأخطاء التي يتم تصحيحها بشكل متكرر.[٣]

لأن تعلم لغة أجنبية هو في الأساس عملية ميكانيكية لتكوين العادات. تعلم لغة ثانية, بما في ذلك اللغات الأجنبية (العربية، والإنجليزية، الخ) ليس هو نفسه عند تعلم اللغة الأم. بالنسبة للمتحدثين الأصليين للغة العربية، فإن تعلمها ليس بالأمر الصعب لأن معظمهم يجعلون اللغة العربية لغتهم الأم، وكذلك اللغة المستخدمة في التواصل اليومي. ولكن الأمر يختلف مع غير الناطقين بها، فسوف يواجهون مشاكل مختلفة مثل مواجهة المزيد من الصعوبات أثناء عملية التعلم.[٤]

من المرجح ان تحدث أخطاء اللغة في عملية تعلم اللغة، سواء في عملية تعلم اللغة الأم أو اللغات الأجنبية. وفقا لسامسوري في كتابه قال أنه في عملية إتقان كل لغة أولى تتطلب أيضا الجهد كما في عملية إتقان اللغة الثانية. في عملية تعلم اللغة وفقا لعبد الخير، من المحتمل جدا أن يحدث خطاء يسمى التداخل أو الكود المختلط. ومع ذلك، يجب الرد عليه بشكل إيجابي، لأن هذا الخطاء يمكن أن يكون مصدر إلهما ليكون صحيحا. إذا كان من الممكن معرفة الأخطاء التي ارتكبها التعلم، فسيكون من السهل أنتكون قادرا علي إيجاد طرق لتحسين عملية التعلم بحيث تكون أفضل.[٥]

سيجد متعلمو اللغة الهدف بالتأكيد أوجه التشابه والاختلاف. تجعل أوجه التشابه التعلم سهلا، بينما تجعل الاختلافات صعوبات التعلم. لأنه كلم تم العثور

---

[3] Samsuri, *Analisis Bahasa*, ...Hlm 3.

Nandang Sarip Hidayat, *Analisis Kesalahan dan Kontrastif dalam Bahasa Arab*, Jurnal Penelitian Sosial keagamaan UIN Sultan Syarif Kasim Riau, No.2, Vo;.17, 2014), hlm.160. [4]

[5] *Ibid*.....hlm. 161.

IAIN PURWOKERTO

على المزيد من الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية، زادت الأخطاء الخطيرة التي تمت مواجهتها، والعكس بالعكس، كلما زاد التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية، أصبح التعلم أسهل.

وبالتالي نحتاج إلى معرفة الدراسة التقابلية، يحاول العديد من الاراء تفسير ما هو الدراسة التقابلية. لتفسير هنري جونتور في تفسير الدراسة التقابلية كمقارنة بين هيكل لغتين, اللغتان الأولى والثانية التي يدرسها الطلاب مما يؤدي إلى تحديد الاختلافات بين اللغتين.[٦] الدراسة التقابلية هو نشاط لغوي يحاول مقارنة بنية اللغة الأولى مع اللغة الثانية للعثور على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

من خلال إجراء تحليل التقابلي يمكن أن يكون الأساس لتقدير الصعوبات في تعلم اللغة والأخطاء التي سيواجهها متعلمو اللغة. الدراسة التقابلية قادر أيضا على المساعدة في تصحيح الأخطاء-الأخطاء التي تحدث، حتي يتمكن متعلمو اللغة الأجنبية من إتقان اللغة التي تم تعلمها جيدا. ويمكن أن تجعل الطلاب على دراية بأخطاء اللغة التى يرتكبونها بحيث يتوقع منهم أن يكونوا قادرين على إتقان اللغة الهدف في وقت سريع.[٧]

IAIN PURWOKERTO

ب- تعريف المصطلحات

وأما المصطلحات كما يلى :

[6] Nandang Sarip Hidayat, *Analisis Kesalahan dan Kontrastif dalam Bahasa Arab*, Jurnal Penelitian Sosial keagamaan UIN Sultan Syarif Kasim Riau, No.2, Vo;.17, 2014) hlm 164.

[7] Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Penerbit Angkasa, 1992), hlm.5

١– دراسة تقابلية

في عملية تعلم اللغة لن تكون قادرة على الهروب من الأخطاء، لكنها ليست شيئا يجب أن يؤخذ على محمل الجد, لأنه في وجود الأخطاء يمكن أن يكون الشيء الذي يعرف مكان الحقيقة ويمكن أن يكون ردود فعل لتكون قادرة على جعل عملية تدريس اللغة أكثر حسنا مرة أخرى، سواء في عملية تدريس اللغة الأم أو اللغات الأجنبية.

الدراسة التقابلية تتكون من كلمتين، هما الدراسة والتقابلية. فالمراد منهما هي: الدراسة لغة[٨] تدريس وتعلم والتعليم. وفي الاصطلاح هي عبارة عن متابعة موضوع معين وقراءته قراءة واضحة من خلال دراسة مصادر تبحث في كافة تفاصيله.[٩] والتقابلية هي الأنشطة لمقارنة تراكب اللغة الأولى واللغة المنشودة لاكتساب الاختلاف بينهما.[١٠] فإذن الدراسة التقابلية هي دراسة مصادر تبحث عن المقارنة بين التراكب اللغة الأولى واللغة الثانية لاكتساب الاختلاف بينهما.

في حين أن الدراسة التقابلية بحسب الباحثة هو نشاط يعسي إلى المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية على حد سواء لغوي دقيق وماكروا لغوي من أجل إيجاد على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

IAIN PURWOKERTO

---

[8] روحي البعلبكي، المورد قاموس عربي-انكليزي، (بيروت: دار العلم الملايين، ١٩٩٥)، الطبعة السابعة، ص. ٥٤١.

[9] موضوع، الفرق بين الدراسة والبحث، المقتبس في ١١ من يولي ٢٠١٨.

[10] Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), hlm. 5.

بشكل عام الغرض الدراسة التقابلية هو البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر التي هي موضوع الدراسة. الاستنتاج هو أنه مع وجود الدراسة التقابلية، من المأمول أن يجد معلمو اللغة ومتعلموها الأمر أسهل في عملية تعليم وتعلم اللغات الأجنبية، وليس لديهم صعوبة في فهم اللغة قيد الدراسة.

٢- الفعل المجهول فى اللغة العربية

في كتاب الجرومية، بناء على الوقت تنقسم الفعل إلى ثلاثةو وهي: فعل الماضو فعل المضارع، وفعل الأمر. ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول. فالفعل المعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام. والمبني للمجهول ما لم يذكر فاعله فى الكلام بل كان محذوفا لغرض من الاغراض.

٣- الفعل المجهول فى اللغة الاندونيسية

قبل الدخول في المناقشة المتعلقة بالجمل السلبية في الاندونيسية, سيناقش قليلا عن الجمل النشطة في الاندونيسية أولا. الجملة النشطة هي جملة يتخذ فيها الشخص إجراء. في حين أن الجمل السلبية هي جمل تخضع للعمل.

٤- طريقة تعليم الفعل المجهول

يذكر في قاموس اندونيسي كبير أن الطريقة منظمة ومدروسة جيدا لتحقيق النية أو طريقة منهجية للعمل لتسهيل تنفيذ نشاط من أجل تحقيق الأهداف

IAIN PURWOKERTO

المحددة[١١]. فهم الطريقة وفقا للقاموس الاندونيسي الكبير تماشيا مع فهم الطريقة بشكل عام[١٢]. بينما التدريس عملية، عمل، وطريقة تدريس[١٣]. في تعلم اللغة، فإن الطريقة لها موقع مهم للغاية لتحقيق الأهداف.

وفقا لدفيد نونانDafid Nunan، هناك اختلافان أساسيان في نظرية التعلم النحوي: نظرية التعلم الاستنباطي والاستقرائي.

وفقا لوليام ف مجكي[١٤]William F Mackey في كتابه بعنوان تحليل التدريس اللغة يشرح أن هناك خمسة عشر نوعا من طرق تعلم اللغة الأجنبية.

ج- صياغة البحث

" كيف التقابل من الفعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية؟ " " وكيف طريقة التعلم الصحيحية ؟ "

د- أهدف البحث وفوائده

١- أهدف البحث

أهدف البحث الباحثة هي لتسهيل المعلمين والطلاب في عملية تعلم اللغات الأجنبية، للتنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلاب، لتحديد الأخطاء التي يرتكبها الطلاب بسبب الاختلافات في تركيب الجمل للغتين، ولتحديد طريقة التعلم الصحيحية.

٢- فوائد البحث

---

[11] Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka), hlm. 580-581.

[12] Tajudin Nur, "*Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa*", (Bandung: Arabi; Journal of Arabic Studies, No. 2, Vol. 1, 2016), hlm. 67.

[13] *Ibid*....., hlm. 13.

[14] Dr. Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1975), hlm. 32.

IAIN PURWOKERTO

أ- نظرية

سيوفر هذا البحث معلومات وتطوير نظرة ثاقية الى الباحثة وكذللك القراء في عامة بالموضوع الدراسة التقابلية من فعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية، وليعرف كيف طريقة تعليم الصحيحية.

ب-علمية

أ- للباحثة

لمنح العلوم والمعرفة من الدراسة التقابلية اللغة، وخصوصا علاقتها بالعربية والإندونيسية، وليعرف طريقة تعليم الصحيحية.

هـ- الدراسات السابقة

قبل إجاء البحث، تقدم الباحثة بعض الباحوث المتعلقة يبحثها، منها:

الباحثة اولا يمتلك اان كوستياني،٢٠١٥، بالموضوع "تعلم اللغة للاندونيسية بناء على نتائج التحليل التقابلي للجمل في اللغة العربية والاندونيسية" الطالبة الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو. والشيء نفسه يمكن في مناقشة الدراسة التقابلية، والفرق هو أن هذه الرسالة تركز أكثر على مقارنة بناء الجملة، بينما يقارن الباحثة الجمل السلبية بالعربية والاندونيسية، وطريقة تعليمها.[١٥]

الباحثة اخرى يمتلك رجال المسطافا، ٢٠١٧، بالموضوع " التحليل التقابلى من الأفعال بين اللغة العربية والإنجليزية وطرقة تدرسها" الطلاب الجامعة سونان كالى جاكا الإسلامية الحكومية. تبحث هذه الرسالة في المشاكل النحوية

[١٥] اان كوستياني, تعلم اللغة الإندونيسية بناء على نتائج الدراسة التقابلية للجمل في اللغة العربية والإندونيسية, الجامعة الإسلامية بوروكرتو,٢٠١٥.

التي تركز على الأفعال سواء باللغة العربية أو الإنجليزية، بينما الأطروحة التي يناقشها الباحثة هي دراسة مشكلة الجمل السلبية باللغتين العربية والاندونيسية. نفس شيء يمكن في التحليل التقابلي.[١٦]

الباحثة اخرى يمتلك محمد موجبدين،٢٠٠٨، بالموضوع " دراسات التحليلية التقابلي من اسم الضمير بين اللغة العربية والاندونيسية" الطلاب الجامعية سونان كالى جاكا الإسلامية الحكومية. في هذه الاطروحة يناقش كلاهما الدراسة التقابلية للغة العربية مع الاندونيسية. الفرق هم أن الباحثة يقارن الجمل السلبية وطريقة تعليمها، بينما تقارن هذه الرسالة الضمائر.[١٧]

الباحثة اخرى نينى فسفوواتى، ٢٠١٧، بالموضوع " التحليل التقابلي من فعل المجهول في اللغة العربية والصوت للسلبي في اللغة الإنجليسية واثارها في تعلم اللغة العربية " الطالبة الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو. تبحث هذه الرسالة في المشكلات النحوية التي تركز على مقارنة الجمل السلبية في اللغة العربية باللصوت السلبي في اللغة الإنجليزية، بينمايفحص الباحثة مقارنة الجمل السلبية في العربية والإندونيسية، وطريقة تعليمها. المعادلة تمكن في مناقشة الدراسة التقابلية في الجمل السلبية.[١٨]

الباحثة اخرى مفتح الرحيم، ٢٠١٣، بالموضوع "التحليل التقابلي اللغة الإندونيسية والعربية على أساس الوقت والعدد والشحصية" الطلاب الجامعة

IAIN PURWOKERTO

---

[١٦] رجال المسطافا، الدراسة التقابلية من الأفعال بين اللغة العربية والإنجلزية وطرقة تدرسها، الجامعة سونان كالي جاكا الإسلامية الحكومية,٢٠١٧.

[١٧] محمد موجبدين, دراسات التحليلية التقابلي من اسم الضمير بين اللغة العربية والإندونيسية, الجامعة سونان كالي جاكا الإسلامية الحكومية,٢٠٠٨.

[١٨] نيني فوسفوواتي, الدراسة التقابلية من فعل المجهول بين اللغة العربية والإنجليزية واثارها في تعلم اللغة العربية, الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو,٢٠١٧.

الحكومية السيمارانج. في مناقشته حاول مقارنة اللغتين بناء على الوقت والعدد والشخصية. بينما يحاول الباحثة مقارنة اللغتين من حيث الجمل السلبية وطريقة تعليمها، على الرغم من أنهما يناقشان التحليل التقابلي للعربية والإندونيسية.[١٩]

المقالة التالية التي تناقش لتحليل التقابلي بعنوان تحليل التقابلي للجمل السلبية الإندونيسية مع الإنجليزية بقلم جوريا سوبراتو، ٢٠١٢. الهدف من المناقشة هو مناقشة الدراسة التقابلية مع الجملة. الفرق يمكن في اللغة التي تتم مقارنتها. حيث يقارن هذا المقال الإندونيسية بالإنجليزية، بينما يقارن الباحثة الإندونيسية بالعربية، وطريقة تعليمها.[٢٠]

وبهذا يشعر الباحثة باهتمامه بإجراء بحث أطروحة حول موضوع التحليل التقابلي للجمل السلبية بالعربية والإندونيسية. شرح أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، منوقعا الصعوبات التى يواجهها الطلاب في تعلم الجمل السلبية بالعربية والإندونيسية.

وباالتالي يمكن القول أن هذه الأطروحة ليست مثل الأطروحة السابقة، ولكن يمكن استخدام الاطروحة السابقة والكتب الموجودة من قبل الباحثة كمرجع في إعداد هذه الأطروحة.

IAIN PURWOKERTO

[١٩] مفتح الرحيم, الدراسة التقابلية اللغة العربية والإندونيسية على أساس الوقت والعدد والشخصية, الجامعة الحكومية السيمارانج,٢٠١٣.

[٢٠] جوريا سوبراتو, تحليل التقابلي للجمل السلبية الإندونيسية مع الإنجليزية, ٢٠١٢.

الباب الثاني

الفعل المجهول تحليل تقابلي اللغة العربية والاندونيسية

أ– الدراسة التقابلية

١– تعريف الدراسة التقابلية

في الحياة اليومية، إذا أواينا اهتماما وثيقا كمدرس محتمل أو مدرس، فسنجد أخطاء يرتكبها الطلاب، خاصة في تعليم اللغة. يمكن تقسيم الأخطاء التي تم ارتكابها إلى فئتين، وهما: أولا، الأخطاء في مجال المهارةز تحدث الأخطاء في هذه الفئة عندما يستمع الطلاب ويتحدثون ويقرأون ويكتبون. الفئة الثانية من الاخطاء في مجال اللغوياتز تشمل الأخطاء في هذه المجال أنظمة الصوت وأشكال الكلمات وتركيبات الجمل.[٢١]

نطاق الدراسات اللغوية بحد ذاته واسع للغاية، ثم يقسم الخبراء مجال الدراسات اللغوية إلى قسمين، هما (١) مجال علم اللغة الدقيقة و (٢) مجال علم اللغة الكلي. علم اللغة الدقيق هو أحد مجالات علم اللغة الذي يدرس اللغة من أجل تطوير اللغة نفسها، دون ربطها بعلوم أخرى. تشمل: (أ) علم اللغة

[21] Djuria Suprato, "Analisis Kontrastif kalimat pasif bahasa Indonesia dengan bahasa Inggris", (Jakarta: Humaniora, No.01, Vol.3, 2012), hlm. 291.

الوصفي، (ب) النظرية اللغوية، (ج) علم اللغة التاريخي، (د) علم اللغة المقابل. في حين أن علم اللغة الماكرو هو مجال من مجالات اللغويات يدرس اللغة فيما يتعلق بالمجالات التطبيقية ومتعددة التخصصات. تشمل الدراسات: (أ) علم اللغة متعدد التخصصات, (ب) علم اللغة التطبيقي[٢٢]. بناء على هذا التفسير، يمكن ملاحظة أن الدراسة التقابلية متضمن في مناقشة مجال اللغويات الدقيقة.

علم يولد الدراسة التقابلية، والذي يعرف بأنه أحد أساليب التحليل اللغوي العملي، من أشياء بسيطة جدا، مستوحاة من واقع حالات تعلم اللغة الأجنبية، أي الوعي بنفس الأخطاء التي يتم تكرارها والظهور في ظاهرة نشاط اللغة الأجنبية كهدف لتعلم اللغة. وفقا لنبابان، يمكن تتبع ذلك أيضا عندما قارن ويليام جونز بين اليونانية والاتينيية مع سانجسكريت. بناء على أنها ملحة بشكل متزايد عند وجود ظاهرة: ظهور أخطاء تظهر بانتظام ومنهجية في أعمال الطلاب في عملية تعلم لغة أجنبية.[٢٣]

يرتبط الدراسة التقابلية ارتباطا وثيقا بالحرب العلمية الثانية، لأنه منذ نهاية الحرب وحتى منتصف الستينيات من القرون الماضي، سيطر الدراسة التقابلية على

IAIN PURWOKERTO

[22] Tajudin Nur, "Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa", (Bandung: Journal of Arabic Studies Universitas Padjajaran Bandung, No.2, Vol.01, 2016), hlm. 65.

[23]Mohammad Pribadi, "kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta implikasinya dalam pengajaran bahasa(Analisis Deskriptif Metodologis)", (Yogyakarta: *Adabiyyat*, No.01, Vol. XII, 2013), hlm. 160-161.

تدريس اللغة الثانية وتعليم اللغة الأجنبية. بالنظر إلى الدور المهم للتحليل التقابلي في ذلك الوقت، فمن الطبيعي أن يفهم مدرسو اللغة الثانية الدراسة التقابلية جيدا. مع هذا التحليل المقارن، سيجد معلمو اللغة أنه مفيد في عملية التدريس اللغة.[٢٤]

في الأساس، يمكن تقسيم الدراسة التقابلية غلى عدة أجزاء، أي نحويا أو هيكاليا، وتركيبا وعمليا. التحليل النحوي هو تحليل يعتمد على قواعد اللغة الأولى والثانية. التحليل النحو هو تحليل يعتمد على أصل الكلمات أو كيفية تفسير اللغة. في حين التحليل العملي هو تحليل يعتمد على استخدام اللغة بشكل رسمي وغير رسمي.[٢٥]

سيتم العثور على أوجه التشابه والاختلاف بالتأكيد في عملية تعلم اللغة الأجنبية، وكلاهما يؤثر بشكل كبير على سرعة فهم الطلاب اللغة الأجنبية التي يتعلمونها. لذلك، في عملية تعليم اللغات الأجنبية، من الضروري جدا إجراء تحليل مقارن.

IAIN PURWOKERTO

[24] Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Penerbit Angkasa, 1992), hlm. 2.

[25]Djuria Suprato, "Analisis Kontrastif kalimat pasif bahasa Indonesia dengan bahasa Inggris", (Jakarta: Humaniora, No.01, Vol.3, 2012), hlm. 293.

تم التعبير عن العديد من الاراء حول معنى التحليل المقارن. عند تفسيره بشكل فردي، يعني التحليل تطوير موضوع ما في أجزائه المختلفة وفحص الأجزاء نفسها للحصول على فهم وفهم صحيحين لمعنى الكل. بينما يتم تعريف التناقضات على أنها اختلافات أو تناقضات بين شيئين أو أكثر.[٢٦]

يأتي التحليل من الكلمة الإنجليزية والتي تعني: ١) التحليل والفهم، ٢) والفحص الدقيق. تأتي الكلمة المقابلة أيضا من اللغة الإنجليزية، أي في شكل صفة مشتقة من الفعل إلى كونترا. بينما في اللغة العربية يعرف باسم التقابل. في القاموس الإنجليزية-الإندونيسية بواسطة كلمة التحليل لها معنى التفاضل والمقارنة. بينما صيغة الصفة متباينة تعني إظهار الفرق.[٢٧]

من الناحية اللغوية، فإن كلمة تبين لها معنى يتناقض أو يقارن بوضوح، ويظهر الاختلافات، ويضع شيئا ما في مواجهة بهدف التعبير عن عدم المساواة، ولكن ليس وفقا لاحتمال أن تؤدي نتائج المقارنة أيضا إلى ظهور أوجه تشابه.

أما بالنسبة للمصطلحات، فهناك عدة خبراء يبدون اراء تتعلق بمعنى الدراسة التقابلية، ومنهم:

IAIN PURWOKERTO

---

[26] Karyawan Putraidi, *kajian teori: Analisis Kontrastif dalam Kajian Bahasa*....., hlm. 07.

[27] John.M. Echol dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, (cet. XXXIII; Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1996), hlm. 34.

يجادل هنري كونتور تاريكان بأن الدراسة التقابلية يتخذ شكل إجراءات العمل أو الأنشطة التي تحاول مقارنة لغة الأم مع اللغة الهدف لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفروق بين اللغتين التي تم الحصول عليها وتوليدها من خلال الدراسة التقابلية كأساس في التنبؤ أو التنبؤ الصعوبات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في تعلم اللغة الهدف.[٢٨]

وفقا لجوس دانيال باريرا، فإن الدراسة التقابلية هو نشاط يقارن بين اللغة الأولى واللغة الثانية اللتين لهما بالفعل قواعد النحوية واتفقا على قواعدهما.[٢٩]

قال محمود سوليمان ياقوت إن الدراسة التقابلية هو نشاط لمقارنة لغتين أو لهجتين ليستا من نفس عائلة اللغة، الجوانب اللغوية التي يمكن البحث عنها: علم الأصوات، علم التشكل، وبناء الجملة، وعلم الدلالات.[٣٠]

يعد الدراسة التقابلية وفقا لجيمس طريقة مستخدمة في العثور عل فرق بين اللغتين والتي غالبا ماتجعل متعلمي اللغة الثانية يجدون الصعوبة في فهم المادة.

وفقا للبصير نفسه فأن إعطاء حدود تتعلق بمفهوم الدراسة التقابلية هو عملية لمقارنة نظامين أو أكثر من أنظمة اللغة للعثور على أوجه التشابه

---

[28] Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa;edisi revisi,* (Bandung: Angkasa, 2009), hlm. 23.

[29] Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional : Metodologi Pembeljaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa dan Analisis Kesalahan Berbahasa,* (Jakarta: Erlangga, 1997), hal. 112.

[30] Sukmawati, "Struktur Kalimat Nominal dan Kalimat Verbal Bahasa Arab dan bahasa Indonesia serta metode terjemahannya (suatu tinjauan linguistik kontrastif)", *Tesis,* hal. 23.

IAIN PURWOKERTO

والاختلاف، ويستند الدراسة التقابلية لنظامي اللغتين إلى علم للغة الوصفي، وليس علم اللغة التاريخي.[٣١]

رأي لادو و فريس والعديد من الخبراء الاخرين في الدراسة التقابلية هو انه حتى يتمكن المعلمون من التنبؤ بالأخطاء التي يرتكبها الطلاب، وفقا لهم، يجب على المعلمين إجراء الدراسة التقابلية بين اللغة التي تتم دراستها واللغة المستخدمة يوميا، خاصة في مكون علم الأصوات، وعلم الصرف، والمفردات، والنحو.[٣٢]

وفقا لمحمد بريبادي في ورقة بحثية، يقول إن مصطلح الدراسة التقابلية يعرف على انه طريقة عمل تقارن لغتين أو أكثر بطريقة متزامنة غير متزامنة تشتمل موضوعاتها البحثية على عناصر صوتية وصرفية ونحوية وخطابية لصالح التدريس والترجمة.[٣٣]

IAIN PURWOKERTO

[31] Moh. Ainin, *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab seebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan dan Koreksi Kesilapan,* hal. 33.

[32] Nandang Sarip Hidayat, "Analisis Kesalahan dan kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab", (Riau: *Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan UIN Sultan Syarif Kasim Riau,* No.2, Vol.17, 2014), hlm. 163-164

[33] Mohamad Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam pengajaran Bahasa(analisis deskriptif metodologis)", (Yogyakarta: *Adabiyyat,* No.1, Vol. XII, 2013), hlm. 158.

بناء على التعريفات المذكورة أعلاه، يمكن الاستنتاج أن الدراسة التقابلية هو دراسة مقارنة لغتين أو أكثر تركز على الاختلافات الموجودت في اللغة التي تتم مقارنتها دون إنكار أوجه التشابه بين هذه اللغات.[٣٤]

غالبا مايتم الخلط بين الدراسة التقابلية ومصطلح اللغويات التقابلية. أما معنى علم اللغة التقابلين فهو فرع من فروع علم اللغة مكلف بمقارنة الاختلافات المتزامنة والمنهجية واوجه التشابه بين السمات اللغوية المحددة في لغتين أو أكثر، بحيث تظهر أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.[٣٥]

٢- الافتراضات الأساسية للتحليل التقابلي

للإجابة على الجهود المبذولة لتوسيع نطاق نجلح عملية التدريس والتعلم للغة ثانية أو للغة أجنبية، فإن لدى أتباع الدراسة التقابلية عدة افتراضات أساسية، مثل:

أ) يمكن استخدام الدراسة التقابلية لتحليل الأخطاء الطلاب في تعلم لغة ثانية. ستجعل نقطة الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية من الصعب على الطلاب تعلم اللغة الثانية. على العكس من ذلك، ستجعل نقاط التشابه من السهل على الطلاب تعلم لغة ثانية.

IAIN PURWOKERTO

[34] Ahmad Muaffaq N, *Linguistik Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia di Bidang Fonologi (Suatu Linguistik Terapan)*, (Makassar : Universitas Alauddin Press, 2011),hal. 14.
[35] *Ibid*

ب) يمكن أن يوفر الدراسة التقابلية مساهمة شاملة ومتسقة بالإضافة إلى أداة تحكم في إعداد المواد التعليمية وتعليم المهارات اللغة الثانية. من خلال ضبط الاختلافات في كل مستوى من مستويات التحليل اللغوي، يمكن ترتيب المادة وفقا لمستوى الصعوبة لكل مستوى.

ج) يمكن أيسهم الدراسة التقابلية في إدخال عملية التداخل من الغة الأولى إلى اللغة الثانية.[٣٦]

يتطور الدراسة التقابلية ويمارس كتطبيق لغوي هيكلي لتعليم اللغة بناء على الافتراضات التالية:

أ) الصعوبة الرئيسية في تعلم لغة جديدة بسبب تدخل اللغة الأولى.

ب) الصعوبات التي تحدث يمكن التنبؤ بها عن طريق الدراسة التقابلية.

ج) يمكن للمواد أو المواد التعليمية الاستفادة من الدراسة التقابلية كطريقة لتقليل اثار التداخل. لقد كان الدراسة التقابلية بالفعل أكثر نجاحا في مجال علم الأصوات منه في مجالات اللغة الأخرى.[٣٧]

IAIN PURWOKERTO

---

[٣٦] احمد نور صادق, *الدراسة التقابلية بين اللغة العربية وللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية*, الرسالة العلمية, قسم تعليم اللغة العربية, كلية التربية والتعليم جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج, ٢٠١٨

[37] Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung:Penerbit Angkasa, 1992), hlm. 5

يجادل أتباع الدراسة التقابلية بأن التداخل يرجع إلى عدم الإلمام باللغة الأولى واللغة الثانية, تختلف عن مصطلح نقل اللغة، وهو علاقة بسلوك أو عادات اللغة الجديدة واللغة القديمة.

بناء على الافتراض السابق، يتم تجميع كتب اللغات الأجنبية، وخاصة الكتب العربية في لغة أخرى، بحيث تتأثر عملية تعلم لغة ثانية بشكل كبير باللغة الأولى. يجادل اللغويون بأن الدراسة التقابلية له جانبان، وهما: الجوانب اللغوية والجوانب النفسية.

يتعلق الجانب اللغوي بمشكلة المقارنات اللغوية، حيث يوجد شيئان مهمان، وهم: مايجب مقارنته، وكيفية مقارنته. إلى جانب ذلك، يرتبط الجانب اللغوي ايضا بوصف اللغة لمقارنة اللغتين. على الرغم من أنه في الواقع يمكن إجراء مقارنة لغتين باستخدام مجموعة متنوعة من نماذج القواعد المختلفة، إلا أن الدراسة التقابلية غالبا مايستخدم علم اللغة البنيوي.

مقارنة بالجانب اللغوي، فإن الجانب النفسي لاقى اهتماما أقل وكان أقل تطورا. يناقش هذا الجانب النفسي صعوبات التعلم، وكيفية ترتيب المواد التعليمية، وكيفية نقل المواد التعليمية.[٣٨]

IAIN PURWOKERTO

[38] Henry dkk, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1995), hlm.35.

باالإضافة إلى الجوانب اللغوية والنفسية، هناك جانبان اخران في مناقشة الدراسة التقابلية، وهما:

١) الجوانب اللغوية الدقيقة

تم فحصها في هذا الجانب وهي مكونات تتكون من: علم الأصوات, وعلم التشكل، والمفردات، وبناء الجملة.

٢) الجوانب اللغوية الكبرى

التي تمت دراستها في هذا الجانب هي الأشياء التي تجعل الباحثين يصلون إلى فهم طبيعي لكيفية تفاعل البشر مع بعضهم البعض، ومجموعاتهم، وبيئتهم، وعلم نفس اللغة وثقافة اللغة (علم اللغة الاجتماعي، وعلم اللغة الإثني، والبراغماتية، وعلم الدلالات، وعلم اللغة النفسي).[٣٩]

٣) الهدف من الدراسة التقابلية

IAIN PURWOKERTO

دراسة نتائج الدراسة التقابلية، خاصة في إيجاد الفروق بين اللغة الأولى واللغة الثانية، لتحديد مادة تعلم اللغة الثانية، وعادة ماتصف النتائج مستوى الصعوبة والسهولة التي يواجهها متعلمي اللغة الثانية، بحيث يمكن لخبراء تعليم اللغة مناقشة المواد وعملية تعلم اللغة بسهولة ثانيا. يمكن

[39] Nandang Sarip Hidayat, "Analisis Kesalahan dan kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab", (Riau: *Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan UIN Sultan Syarif Kasim Riau,* No.2, Vol.17, 2014), hlm. 165.

استخدام الغرض من الدراسة التقابلية في صياغة المادة وعملية تعلم اللغة الثانية.

يوضح تاريكان أن اهداف الدراسة التقابلية تتعلق بتدريس لغة ثانية وعملية تعلم لغة ثانية، على النحو التالي:

١) إعداد مادة لتدريس اللغة الثانية، والتي تتم صياغتها بناء على النقاط المختلفة بين القواعد النحوية الأولى وقواعد اللغة الثانية التي سيتعلما الطلاب.

٢) التحضير لتعليم لغة ثانية على أساس علم النفسي اللغوي والبنيوي.

٣) التحضير لفصول تعلم لغة متكاملة بين اللغة الأولى للطالب واللغة الثانية للطلاب الذين سيتعلمونها.

٤) لإعداد إجراءات تعليمية أو توفير مواد لتدريس لغة ثانية.

أهداف إجراء تحليل تقابلي للغة هي كما يلي:

IAIN PURWOKERTO

أ) تحليل الفروق بين اللغة الأم واللغة المدروسة حتى تكون عملية تدريس اللغة ناجحة.

ب) تحليل الاختلافات في اللغة الأم واللغة التي تتم دراستها بحيث يمكن التنبؤ بالأخطاء اللغوية التي يرتكبها الطلاب، وكذلك تصحيح الأخطاء التي تسببها اللغة الأم.

ج) يمكن استخدام نتائج التحليل لإكمال المهارات اللغوية للطلاب.

د) مساعدة الطلاب على إدراك الأخطاء اللغوية التي يرتكبونها بحيث يتوقع منهم إتقان اللغة التي تعلموها في وقت قصير.[٤٠]

باستخدام الدراسة التقابلية لهذه اللغة يؤمل أن:

١) يمكن للتحليل التقابلي أن يتنبأ بأخطاء الطلاب في عملية التعلم.

٢) كل الأخطاء في عملية تعلم لغة ثانية تنشأ في اللغة الأولى.

٣) يمكن أن تكون نتائج التحليل تسلسل هرمي للصعوبات.[٤١]

بشكل عام، الغرض من التحليل لتقابلي هو البحث عن أوجه التشابه ةالاختلاف بين لغتين أو أكثر والتي هي موضوع الدراسة.

٤) المبادئ الأساسية للتحليل التقابلي

حسب هاليداي هناك مبدان في التحليل الدراسة التقابلية، وهما: التحقيق قبل إجراء مقابلات مع أنماط معينة، وليس كل اللغات. في المقام الأولى، لايمكننا تحقيق أسلوب العمل اللغوي حتى نفحص العمل بجميع

IAIN PURWOKERTO

[40] Hidayat, Nandang Sarip, "Analisis Kesalahan dan kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab", (Riau: *Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan UIN Sultan Syarif Kasim Riau,* No.2, Vol.17, 2014), hlm. 166-167

[41] *Ibid*

اللغات. نريد استخدام اللغة الأم كمادة مناسبة في تعلم اللغة الأجنبية. نحن لانتحدث فقط بلغتنا الأم، ولكن علينا أن نتقن اللغة التي سنصادفها.

على المبدأ الثاني، لايمكننا مطابقة الأندونيسية مع كل العربية. المقابلة هي أحد العناصر أو الأنماط الموجودة في كل جملة سلبية في لغة الشخص الذي تتم مقابلته. لايمكننا الاستنتاج من هاتين المقابلتين حيث تتم مناقشة كل نموذج مقابلة على حدة.[٤٢]

٥) خصايص الدراسة التقابلية

يقبل اللغويون أن "الدراسة التقابلية له جانبان، هما: الجانب اللغوي، والجانب النفسي". يهتم الجانب اللغوي للتحليل التقابلي بتوفير لغة مناسبة بين اللغتين. في هذه الحالة، هناك شيئان مهمان: مايمكن أن يجتمعوا وكيف يلتقون تشمل الجوانب النفسية للتحليل التقابلي صعوبات التعلم، وكيفية ترتيب المواد التعليمية، وكيفية تقديم المواد التعليمية. لأجراء تحليل التقابلي نفسه كما يلي:

أ- قارن

ب- توقع

[42] Djuria Suprato, *Analisi Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia dengan Bahasa Inggris.* (Jurnal Humaniora, Vol.3, 1 April 2012), Hal. 293.

IAIN PURWOKERTO

ج- المواد المكونة

د- كيفية نقل المواد[٤٣]

ب- الفعل المجهول في اللغة العربية

١) تعريف الفعل المجهول في اللغة العربية

ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول. فالفعل المعلوم هو ماذكر فاعله في الكلام. والفعل المبني المجهول ما لم يذكر فاعله فى الكلام بل كان محذوفا لغرض من الاغراض وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به.[٤٤]

ماحذف فاعله لسبب من الأسباب، وأسند هذا الفعل للمفعول أو الظرف، أو المصدر، أو الجار المجرور.[٤٥] الفعل المجهول هو الفعل الذي لايذكر فاعله في التركيب وجعل المفعول به نائب له.[٤٦]

الفعل المبني المجهول هو فعل مغير من الفعل المبني للمعلوم. مفعول به في الفعل المبني للمعلوم يحل محل الفاعل في الفعل المبني المجهول. تغير الفاعل في بناء المجهول نعرف ب"نائب الفاعل" كما قال فؤاد نعمة في كتابه

IAIN PURWOKERTO

---

[43] Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis Kesalahan.....*, hlm. 28.

[44] Musytafa Al- Ghulayaini, *Jami'ud Durus Al- 'Arobiyah,* Beirut. hal. 50.

[45] Abdul Lathif bin Muhammad Al- Khatib, *Ensiklopedia Lengkap Kuasai Shorof-Tashrif,* (Grogol: AHSAN Media, 2016), cet. Ke-01, hal. 19.

[46] A. Shohih Khoironi, *Audlohu Al- Manahij Fii Mu'jam Qaw'id Al-Lughah Al-'Arobiyyah,* (Jatibening: WCM Press, 2008), Vol.1, hal. 116.

أن"نائب الفاعل هو إسم مرفوع يقع بعد فعل مبني للمجهول ويحل محل الفاعل بعد حذفه.[٤٧]مثل: كُتِبَ الدَرسَ، نُصِرَ القَومَ الصَّالِحَ.

وأمّا شكله فسواء كان بالجملة السّلبية الاخر، وهي أساس الجملة تتكوّن من العمل. أساس الجملة في البداية هي المفعول يسمّ بنائب الفاعل ينقلب المفعول.[٤٨]في صنع المبني للمجهول قلّب شكل الفعل إلى المجهول ونظرا إلى جنس أساس الكلمة المناسب. مثل: سُرِقَ المَالُ.

أصله سَرَقَ عَلِيٌ المَالَ فاعله علي ثمّ حذف لغرض من الأغراض، وأمّا المفعوله المَالُ فينفلب مقام الفاعل ثمّ قلّب الفاعل المبني للمفعول ليختلف بين الفاعل الأصل ونائب الفاعل.

٢) الشّرائط الفعل المجهول في اللغة العربية

أ- لو كان نائب الفاعل من مؤنّث أو جمع المؤنّث السّالم لم ففعله واجب من علامة المؤنّث، مثل: ضربت أختي.

IAIN PURWOKERTO

[٤٧]فؤاد نعمة، *ملخّص قواعد اللغة العربية*، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص. ٣٧

[٤٨] Ahmad Hakim Mughni, *Metode Praktis menguasai tata bahasa Inggris dan bahasa Arab,* (Yogyakarta: Kutub, 2008), cet. 1, hlm. 69.

ب- لو كان نائب الفاعل من التثنيّة أو الجمع إلا جمع المؤنث السّالم لم ففعله لايجوز من العلمة التثنية أو الجمع بل كان مفرد. ادخل الأولاد فى البيت.

٣) أشكال الفعل المجهول في اللغة العربية

أ- الفعل الماضى الثّلاثى. ضمّ أوله وكسر ماقبل اخره.

مثل : نُصِرَ، كُتِبَ، يُسِرَ

ب- الفعل المضارع الثّلاثى. ضمّ أوله وفتح ماقبل اخره.

مثل : يُضَعُ، يُعلَمُ، يُحسَنُ

ج- الفعل الملضى غير الثّلاثى :

١) ضمّ أوله وكسر ماقبل اخره.

مثل : تُرجِمَ، حُمدِلَ

IAIN PURWOKERTO

٢) ضمّت الأحرف المتحركة غيرهما

مثل : اُجتُمِعَ، اتُّصِلَ

٣) وبقيت الحركة الساكنة

مثل : اُستُخرِجَ، اُستُبرِأَ

د- الفعل المضارع غير الثّلاثى:

١- ضمّ اوله وفتح ماقبل الاخر

مثل : يُقَلقَلُ، يُحَمدَلُ

٢- وبقيت الحركة غيرهما

مثل : يُستَخرَجُ، يُستَيقَظُ

٤) أهداف الفعل المجهول في اللغة العربية

يحذف الفاعل بسبب من الأسباب التالية :

أ- للعلم به، فلا حاجة ذكره، لأنه معروف. نحو: وَخُلِقَالإِنسَانُ ضَعِيفًا

ب- للجهل به، فلا يمكنك تعيينه، نحو: سُرِقَ البيت. إذا لم تعرف من هو السارق.

ج- للرّغبة في إخفائه الإبهام. نحو: رُكِبَ الحِصَان. إذا عرف الرّاكب غير أنّك لم ترد إظهاره.

د- للخوف عليه. نحو: ضرب فلان. إذا عرفت الضارب غير أنّك خفت عليه، فلم تذكره.

هـ- للخوف منه. نحو: سرق الحصان. إذا عرفت السارق فلم تذكره، خوفا منه، شرير مثلا.

IAIN PURWOKERTO

ف- لشرفة. نحو: عمل عمل المنكر. إذا عرف العامل فلم تذكره، حفظا لشرفة.

ق- وإما لأنه لايتعلق بذكره فائدة. نحو: واذا حييتم بتحية فحيوا باحسن التحية لكل من يحيي.

ج- الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية

١- تعريف الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية

وفقا لقاموسي الأكبر الإندونيسي، الجملة هي الوحدة التي تعبر عن مفهوم الأفكار المشاعر. الجملة تسمّ أيضا إلى الكلمة أو المجموعة من اللغات التي تكون مستقلة نسبيا، لديها نمط التجويد النهائي، ويتكون من فقرة في اللغة الإندونيسية. الجملة هي أصغر وحدة اللغة، في شكل شفهية أو كتابية، الذي يعتبر عن العقل السليم.[٤٩]

وفقا تاريغان الجملة هي وحدة اللغة التي يتم نسبيا بذاتها لديه نمط التجويد النهائي الذي يتكون من البنود. واتنادا إلى فهم السّابقة يمكن أن يأخذ الباحث الخلاصة أنّ الجملة هي وحدة اللغة تتكون من بنود في أشكال شفوية وكتابة، يمكن أن تفق وحدهما، وتعتبر عن العقل السّليم.

IAIN PURWOKERTO

[49] Sri Hapsari, *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, (Jakarta: PT RAJA GRAFINDO PERSADA, 2014), hlm. 53.

أنواع الجملة فهي المتنوعة، واحد منها هي الجملة السّلبية. وهذه الجملة سوف يبحث الباحث في هذه الرّسالة العلمية من تعريفها وخصائصها وأنواعها حتى أمثالتها.

الجملة السّلبية هي الجملة التي فاعله قبل الفعل. الجملة السّلبية هي الجملة التي يخضع موضوعها إلى فعل أو نشاط. الجملة السّلبية عادة تبدأ بالإبدائية. المثال :

- Mobil yang rusak itu diperbaiki oleh montir handal
- Anak kecil itu terpisah dari orangtuanya
- Peraturan baru yang harus diperhatikan semua siswa
- Misteri pembunuhan itu akhirnya terpecahkan
- Bangunan tua itu sedang direnofasi ulang

يقول راملان أنّ الجملة السّلبية هي الجملة تقوم بتأليف الأفعال السّلبية، أو الجملة التي تتكون من عبارة لفظية يكون عنصرها عبارة عن الأفعال السّلبية. ومع ذالك انّ مولينوا يشرح الخملة السلبية هو الموضوع في شكل السّلبي كالهدف الذي في شكل نشط من في شكل المفعول. والأمثلة على الجملة السّلبية كما يلي:

- Kakak memanaskan motor sebelum dibawa bepergian
- Anak laki-laki itu sedang dimarahi ayahnya
- Jalan depan rumahku sedang diperbaiki
- Zahra sedang mengerjakan PR di kamarnya

IAIN PURWOKERTO

٢) خصائص الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية

أمّا خصائص الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية كما يلي:

- Subyeknya yang dikenai perbuatan
- Predikatnya berimbuhan di-, ter-, atau ter-kan
- Predikatnya berupa predikat persona (kata ganti orang, disusul oleh kata kerja yang kehilangan awalan)
- Objek pada الجملة السلبية adalah objek pada kalimat aktif
- Biasanya terdapat kata oleh atau dengan didalamnya. Meski begitu dua kata tersebut dapat dihilangkan dan maknanya tidak akan berubah.

٣) أنواع الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية

ينقسم الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية إلى قسمين :

أ- الفعل المجهول المتعدي، هو الجملة التي تحتاج إلى وجود المفعول. أمّا

نموذج . وعلى سبيل المثال : O-P-S-K atau O-P-Sهذه الجملة فهو

- Bola dilempar Faiq (O= bola, P= dilempar, S= Faiq)
- Pohon pisang ditebang ayah (O= pohon pisang, P= ditebang, S=ayah)
- Sepeda dipakai ayah olahraga (O= sepeda, P= dipakai, S= ayah, K= olahraga)
- Rumah kami dicat ulang oleh tukang supaya terlihat baru (O= rumah kami, P= dicat ulang, S= tukang, K= supaya terlihat baru)
-

ب- الفعل المجهول اللازم، هو الجملة التي لا تحتاج الى وجود المفعول. وأمّا -S.

وعلى سبيل المثال : P-K atau S-Pنموذج هذه الجملة فهو

- Jalan sedang diperbaiaki (S= jalan, P= sedang diperbaiki)
- Limbah itu dibuang ke sungai (S= limbah itu, P= dibuang, K= ke sungai)

IAIN PURWOKERTO

- Pepohonan sedang ditebangi (S=pepohinan, P= sedang ditebangi)
- Sampah itu terbawa ke laut (S= sampah itu, P= terbawa, K= ke laut)

د– طريقة تعليم الصحيحية

١– تعريف طريقة تعليم

في عملية تعليم اللغة، تعتبر الطريقة من الأشياء التي يتم تقييمها غالبا. يعتمد نجاحا أو فشل برنامج تعليمي على الطريقة المستخدمة. لذلك، تحدد الطريقة المحتوى والطرق المستخدمة في تعليم اللغة.[٥٠] الصوت المبني للمجهول هو جزء من القواعد أو البنية. ثمّ تشمل أنشطة التعلم تعلم القواعد.

يقول اللغويون إن طريقة التعليم هي الركن الرابع في عملية التدريس والتلم، بعد المعلم والطلاب والمادة.[٥١] يقال أن الطريقة جيدة إذا كانت متوافقة مع أهداف التدريس، بحيث يمكن أن تؤدي إلي نتائج. وبالمثل، يقال إن الطريقة تكون أقل فعالية إذا لم تكن متوافقة مع طريقة التدريس، بحيث لاتحقق أي نتائج.[٥٢]

IAIN PURWOKERTO

[50] Rijal Mustofa, Anakon kata kerja dalam Bahasa Arab dan bahasa Inggris serta metode pengajarannya Fakultas Ilmu Tarbiyah dan keguruan, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2017. Hlm. 22-23.

[51] Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Pustaka Al Husna Baru, 2004), hlm. 151.

[52] Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif*..... hlm. 160.

علاوة على ذلك، قال إدوارد أنطوني في كتاب أحمد فؤاد أفندي[٥٣] إن الطريقة هي خطة شاملة للغرض المنهجي للغة بناء على نهج محدد. بالنظر إلى التفسيرات المختلفة لطريقة، فإن وجود طريقة في عملية التدريس والتعلم مهم جدا. بحسب محمد ينوس كما نقل أزهر أرصياد[٥٤] إن الطريقة اهمّ من المادة.

وفقا لديفيد نونان، هناك اختلافان أساسيان في نظرية التعلم النحوي، وهما : نظرية التعلم الاستنتاجي والاستقرائي. يشير المصطلح الاستنتاجي إلى التعلم الذي يقدم القواعد في بداية الدرس ثم يستمر من خلال إعطاء الأمثلة وتطبيقها. بينما يشير الاستقرائي غلى إعطاء أمثلة تتم مقارنتها ثم يتبعها إدخال القواعد.[٥٥]

٢- أنواع من طريقة تعليمها

يجب ان ترى الطريقة الصحيحة للتعلم مفهوم طريقة تعلم اللغة العربية. يجب على المعلم أن يجد افضل طريقة لترتيب المادة، وجعل ترتيب المادة كرابط

IAIN PURWOKERTO

[53] Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2004), hlm. 8.

[54] Prof. Dr. Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajaran*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), hlm. 66.

[55] Neni Puspowati, *Anakon kalimat Fi'il Majhul dalam Bahasa Arab dan Passive Voice dalam Bahasa Inggris serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi, Purwokerto: Jurusan PBA, 2017), hlm. 5.

مستمر.[٥٦] لذلك يتطلب الأمر أسلوبا تعليميا ووسائط يمكن أن تعزز الدافع والاهتمام وتنشط جميع الطلاب في عملية تعليم وتعلم اللغة العربية.[٥٧]

يدرك اللغويون مدى أهمية الأساليب في عملية التدريس والتعلم، خاصة تلك المتعلقة بتدريس اللغة، بحيث تظهر عدة طرق. عند مأمون أفندي نور تنقسم الطريقة في خمسة أجزاء، وهي :[٥٨]

أ) أسليب النحو والترجمة

ب) الطريقة المباشرة

ج) طريقة القراؤة

د) طريقة الصوت واللغة

هـ) انتقائي

بالإضافة إلى الطرق الخمس المذكورة أعلاه، يوجد طريقة خمسة عشر في التدريس اللغات الأجنبية عند ويليام فرانسيس ماكي، بما في ذلك:

١- الطريقة المباشرة

IAIN PURWOKERTO

[56] Abu Bakar Muhamad, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab* (Surabaya: Usaha Nasional, 1981), hal. 8.

[57] Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya, Beberapa Pokok Pikiran*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010, cet. III), hal. 125.

[58] Ma'mun Efendi Nur, *Mencari tode Pengajaran Yang Sesuai Untuk Diterapkan di Lingkungan IAIN Walisongo*, (Semangarang: Walisongo *Me* Press, 1990), hlm. 20.

من سمات الطريقة المباشرة استخدام اللغة الأجنبية كمقدمة في عملية التعلم. الشئ الذي يتم التأكيد عليه أكثر في هذه الطريقة هو الاستخدام المستمر للغات الأجنبية بين المعلمين والطلاب دون إشراك اللغة الأم على الإطلاق. يتم التعود على استخدام اللغات الأجنبية في كل نشاط تعليمي، من فهم المفردات إلى الترجمة.

هناك عدة أمور يجب مراعاتها مثل:

١) تكون المادة التعليمية في المرحلة الأولية على شكل أسئلة ممارسة.

٢) المادة التالية تدور حول ممارسة التحدث بمفردات بسيطة يسمعها الطلاب غالبا.

٣) استمر في ممارسة التحدث بجمل بسيطة باستخدام جمل تتعلق بالأنشطة اليومية.

IAIN PURWOKERTO

٤) إتاحة الفرصة للممارسة من خلال طرح الأسئلة والأجوبية مع المعلم أو الأصدقاء.

٥) يجب أن تكون مادة القرأة مصحوبة بمناقشة بلغة أجنبية، إما في شرح المعنى الوارد أو شرح موضع الكلمة في الجملة.

٦) يتم إعطاء المادة النحوية بين المحاضرة، لكنها لا تدرس بالتفصيل.

٧) يتم تدريس المادة الكتابة من خلال التدرب على كتابة جملة بسيطة.

٨) أثاء عملية التعلم، يجب مساعدة وسائل الإعلام المناسبة.

٢- الطريقة الصوتية

تعتبر هذه الطريقة بمثابة تنقيح للطريقة المباشرة، كما ترتبط هذه الطريقة ارتباطا وثيقا بالطريقة المباشرة. تعرف هذه الطريقة أيضا باسم الطريقة الإصلاح.

ترى هذه الطريقة أنه في عملية التعلم يجب أن يسبقها تمارين سمعية سليمة. يلي ذلك تمارين النطق أولا، ثم الكلمة، ثم الجملة القصيرة، ثم الجملة الطويلة. بعد ذلك يتم ترتيب الجمل في محادثة أو قصة.

يتم تدريس القواعد بطريقة استقرائية، بينما تتكون الدروس من إعادة ظهور ما تم سماعه وقراءته.

IAIN PURWOKERTO

٣- طريقة القرأة

هذه الطريقة مخصصة للمدارس التي تهدف ألى تعليم إتقان القراءة بلغة أجنبية. تتكون المادة التعليمية من القراءة مقسمة إلى عدة جلسات قصيرة.

تبدأ كل جلسة بقائمة من الكلمات التي تدرس معانيها في سياقها. هذا يعني أن الكلمات والجعل التي يتم تدريسها مرتبطة دائما بالترجمة.

بمجرد أن يتقن الطلاب المفردات، بدأ تدريس القرلأة الإضافية في شكل قصص. من المأمول أن تؤدي قرأة القصص إلى تحسين إتقان الطلاب للمفردات بحيث يصبحون أكثر استقرارا.

٤) الطريقة النحوية

السمة المميزة لهذه الطريقة هي حفظ بعض القواعد والكلمات النحوية. ثم يتم ترتيب هذه الكلمات وفقا لقواعد القواعد السائدة. لذلك، فإن نشاط توتير الكلمات هو ممارسة لتطبيق القواعد النحوية. في هذه الحالة لايقوم المدرس بتدريس إتقان اللغة، ولكنه يعتم اللغة.

وفقا للمنهج النحوي، تعتبر معرفة قواعد اللغة أكثر أهمية من إتقان استخدام القواعد نفسها. لم يتم تدريس الأنشطة في شكل تمارين الكلام أو استخدام اللغة المنطوقة على الإطلاق.

٥) طريقة الترجمة

تركز هذه الطريقة على الأنشطة، اي كيفية ترجمة القراءات. عادة ماتبدأ هذه الطريقة بترجمة اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم أو العكس.

IAIN PURWOKERTO

النشاط الرئيسي لهذه الطريقة هو عملية الترجمة، ولا يوجد على الإطلاق اي نشاط لتدريس الكلام. لذلك، يقدم كل درس نظرة عامة على قواعد اللغة، والكلمات المراد ترجمتها، وقواعد النحو التي يجب حفظها، وتمارين الترجمة.

٦) طريقة النحو والترجمة

هذه الطريقة هي مزيج من طريقة القواعد وطريقة الترجمة. خصائص هذه الطريقة هي: (أ) القواعد التي يتم تدريسها هي قواعد نحوية رسمية، (ب) تعتمد المفردات على القراءة التي تم اختيارها، (ج) تتكون أنشطة التعلم من حفظ الققواعد النحوية وترجمة الكلمات. يليه مترجم القراءات القصيرة والتفسيرات. في حين أن ممارسة الهتاف تعطي فقط في بعض الأحيان.

IAIN PURWOKERTO

٧) طرق مجمعة

وفقا لهذه الطريقة، فإن أنسب طريقة للتدريس هي أستخدام مزيج من العنصر الموجودة في الطريقة المباشرة، وقواعد الترجمة. يتم تدريس إتقان اللغة بالتسلسل: المحادثة، وممارسة الكتابة، والفهم، والقراءة.

الأنشطة الأخرى التي يتم تنفيدها أثناء عملية الدرس هي الممارسة الشفوية والقراءة بصوت عال والسؤال والجواب. بالإضافة إلى تمارين الترجمة ودروس القواعد الاستنتاجية، تستخدم أيضا وسائط التعلم المسموعة والمرئية.

٨) طرق التقليد والحفظ

هذه الطريقة هي عملية تذكر شيء ما باستخدام طاقة الذاكرة. وغالبا ماتسمى هذه الطريقة أيضا طريقة تدريب المخبرين، لأن التمارين لايقوم به المعلم فحسب، بل يقوم بها أيضا متحدثون أصليون.

وفقا لهذه الطريقة، تكون أنشطة التعلم في شكل عروض توضيحية وتمارين لتركيب القواعد والجمل، وتقنيات النطق، واستخدام المفردات من خلال تقليد المعلم أو المتحدث الأصلي. يتم تدريس القواعد بشكل غير مباشر من خلال نماذج الجملة.

IAIN PURWOKERTO

٩) الطريقة الصوتية اللغوية

واوضح كمال إبراهيم بدري في كتابه "الطرق العامة في تدريس اللغة العربية" أن هذه الطريقة تهدف إلى اكتساب الطلاب اربع مهارات في ان واحد هي: مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. مع مزيد من

الاهتمام بالكفاءة الشفوية، لان اعتبار مبدأ اللغة بحد ذاته هو وسيلة اتصال بين الأمم.[٥٩]

١٠) طريقة ثنائية اللغة

توضح هذه الطريقة اوجه التشتبه والاختلاف بين اللغتين، وفي هذه الحالة يتم مقارنة لغة الطالب مع اللغة الأجنبية محل الدراسة. إنه فقط أن المقارنة لا تقتصر على الكلمات فقط، ولكن أيضا النظام الصوتي ونظام القواعد اللغتين.

تستخدم لغة المتعلم كأداة لشرح الفروق الضوتية والنحوية والمفردات بين الاثنين. يتم بعد ذلك استخدام كل اختلاف موجود كنقطة تركيز للدرس والتمرين.

تتأثر مزايا الأسلوب في التعلم بعدة عوامل. وفقا لمحمد بسيار الدين امام[٦٠]، هناك خمسة عوامل على الأقل يجب أن يأخذها المربي في العتبار قبل تحديد الطريقة التي سيتم استخدامها في عملية التعليم والتعلم، وهي:

IAIN PURWOKERTO

[59] Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa*.....hlm. 153.
[60] M. Basyiruddin Usman, *Metode Pembelajaran Agama Islam*, (Jakarta: Ciputat Press, 2002), hlm. 66.

أولا هدف. يحتوي كل موضوع مناقشة على أهداف مفصلة ومحددة بحيث يمكن اختيار الطريقة المناسبة ووفقا للمناقشة بحيث يمكن تحقيق أهداف التعلم بشكل صحيح.

ثانيا، خصائص الطالب. لكل طالب خصائص مختلفة سواء اجتماعية وذكاء وشخصية وغيرها. يجب ان يؤخذ هذا في الاعتبار من قبل اختصاصيي التوعية عند اختيار أفضل طريقة للاستخدام.

ثالثا، الوضع والظروف. يجب على اختصاصي التوعية مراعاة مستوي المؤسسة التعليمية والموقع الجغرافي والثافة الاجتماعية في تحديد الطريقة التي سيتم استخدامها.

الرابعة، الفروق الشخصية وقدرات المعلم. المعلم الذي تم تدريبه على التحدث مصحوبا بالأسلوب والتعبير والحركة والإيقاع وضغط الصوت سيكون أكثر نجاحا في استخدام طريقة المحاضرة من المعلم الذي يفتقر إلى هذه القدرة.

الخامس، المرافق والبنية التحتية. عند اختيار الطريقة التي سيتم استخدامها، يجب على اختصاصي التوعية النظر في مدى توفر المرافق

IAIN PURWOKERTO

والبنية التحتية الحالية. لأن بين مؤسسة تعليمية ومؤسسة تعليمية أخرى مختلفة.

الطريقة الصحيحة لتعلم اللغة العربية هي طريقة انتقائية. لأن هذه الطريقة تقدم مواد تعلم اللغة العربية من خلال الجمع بين عدة طرق، مثل: الطريقة المباشرة، الطريقة النحوى، وطريقة الترجمة، وغيرها.

كما أوضح كتاب عائشة خالك (Aisyah Chalik) أن هذه الطريقة هي مزيج من المبادئ الصوتية والحدس واستقراء استخدام النصوص الحديثة والدراسة المنهجية القواعد وفق الطريقة التقليدية.[٦١]

بينما الأسلوب الصحيح في هذه الدراسة هو أسلوب القواعد والترجمة. لأن الفعل المجهول فى اللغة العربية والاندونيسية هو أحد القواعد النحوية التي يجب الانتباه إليها.[٦٢] والمبداء الأساس لهذه الطريقة هو حفظ القواعد والتحليل النحوي للخطاب ثم ترجمة إلى لغة التدريس.[٦٣] يمكن أن

IAIN PURWOKERTO

[61] Siti Aisyah Chalik, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, (Makassar : Alauddin University Press, 2014), hal. 106.

[62] Sri Utari Subyakto Nababan, *Metodologi Pengajaran Bahasa*, (Jakarta : Gramedia Pustaka Utama, 1993, cet. 1), hal. 170.

[63] Ramzi Munir Ba'labaki, *Mu'jam al- Mustalahat al-lughawiyah*, (Bairut : Dar al-'ilmi al Malayin, 1990), hal. 216.

تكون الطريقة ثنائية اللغة أيضا طريقة مناسبة وفقا لدراسة الأطروحة. لأن فيه كاملا فيه أربع محاطات دفعة واحدة.

هذه هي أهمية الأسلوب في عملية التعليم والتعلم وخاصة اللغة العربية والاعتبار الذي يجب أن يؤخد المربون. لذلك، يجب على المعلم، وخاصة مدرس اللغة العربية، إتقان طرق مختلفة للتعلم حتى يمكن تحقيق الأهداف المتوقعة بشكل صحيح. النجاح في استخدام طريقة هو نفس النجاح في عملية التدريس والتعلم.

IAIN PURWOKERTO

الباب الثالث

طريقة البحث

طريقة البحث هي طريقة في التفكير وكيفية القيام بذلك تم إعداهما بقدر الإمكان لإجراء البحوث وتحقيق أهداف الدراسة.[٦٤]

تعتبر طريقة البحث ايضا أحد مكونات تجميع العمل العلمي، حيث يكون العمل العلمي الذي يشير إليه المؤلف هنا هو المشروع النهائي. طرق البحث مفيدة لمعالجة البيانات ذات الأغراض والفوائد المحددة. إلى جانب ذلك، يمكن استخدام طريقة البحث للعثور على بيانات دقيقة، بالستخدام أدوات مثل الاختبارات الإستبيانات والملاحظات أو المقابلات.

أ- نوع البحث

نوع البحث الذي أجراه المؤلف هو بحث المكتبة. أي دراسة يتم فيها جمع البيانات من خلال جمع البيانات من الأدبيات، ولا تذهب الى المكان المقصود للحصول على البيانات المطلوبة. بينما كان الأدب المدروس على شكل كتب ومواد توثيقية ومجلات.

IAIN PURWOKERTO

[64] Sutrisno hadi, *Metodologi Research II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, 1993) hlm. 124.

بحيث يمكن جمعها وتصنيفها وتجميعها في مواضيع وموضوعات فرعية، ثم تحليلها ومراجعتها بشكل نقدي مع تحليل نصي وسياقي بحيث يمكن تطبيقها وفقا لاحتياجات الباحث.

ب- طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي الخطوة الأكثر استراتيجية في البحث، لأن الهدف الأول للبحث هو العثور على البيانات. بدون معرفة كيفية جمع البيانات، لي يجد الباحثون البيانات التي تم إثباتها.

يستخدم جمع البيانات في هذه الرسالة أسلوب المكتبة، وتحديدا في عملية البحث من البداية إلى النهاية باستخدام جميع أنواع مصادر الأدب ذات الصلة بالمسائل التي تتم مناقشتها.

اما المشكلة الرئيسية التي قصدها الباحثون فهي الدراسة التقابلية من فعل المجهول بين اللغة العربية والإندونيسية وطرقة تعليمها. يعني اخر، في طريقة جمع البيانات هذه، يمكن للبحث إجراء تحليل لتقصير البيانات.

ج- طريقة تحليل البيانات

بعد جميع البيانات المتعلقة بموضوع البحث العلمي، الطريقة التالية هي تحليل البيانات. معنى تحليل البيانات نفسه هو طريقة لإيجاد وترتيب سلسلة من البيانات

IAIN PURWOKERTO

التي يجدها الباحثون من نتائج المقابلات والملاحظات والنتائج الأخرى، بحيث يسهل فهمها ويسمح بشرح الموضوع للاخرين. حدد البيانات وفقا للمعادلة أو الاختلاف مع المناقشة التي تسمى التفاضلية.[٦٥]

في تحليل البيانات باستخدام التحليل الوصفي، أي باستخدام العقلية الاستنتاجية والاستقرائية. البيانات المتوافقة مع هذه المناقشة هي تحليل بيانات نوعي، أي البيانات التي ليست في شكل ارقام.[٦٦] ثم تحليل البيانات عن طريق التحليل التباين لإيجاد أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين. بعد ذلك يتم مقارنتها بتحقيق ما هو مقصود.

طريقة تحليل البيانات المستخدمة لمقارنة الجمل المبنية للمجهول باللغتين العربية والإندونيسية هي طريقة وصفية تباين. يتم استخدام المنهج الوصفي لوصف المشكلات التي هي موضوع هذا البحث للحصول على مناقشة أكثر تفصيلا. يتم استخدام طريقة التباين لمقارنة الصوت المبني للمجهول باللغتين العربية والإندونيسية، من أجل الحصول على فرق بين الاثنين. ثم يتم تحليل البيانات التي تم جمعها بحيث يمكن حل المشاكل التي هي موضوع هذا البحث.

أما بالنسبة للخطوات التي تم اتخاذها في هذه الدراسة فهي:

---

[65] Sugiyono, *Statistika untuk Penelitian*, (Bandung: CV Alfabeta, 2009) hlm. 87.
[66] Anas sudiyono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: Rajawali Press, 1992) hlm. 4.

IAIN PURWOKERTO

أ) تصنيف الجمل المبنية للمجهول باللغتين العربية والإندونيسية.

ب) إيجاد أشكال مختلفة من الجمل المبنية للمجهول باللغتين العربية والإندونيسية.

ج) وصف الاشكال المختلفة للجمل المبنية للمجهول باللغتين العربية والإندونيسية.

١- طريقة الدراسة التقابلية

تستخدم طريقة الدراسة التقابلية هذه لإيجاد الاختلافات وجودة اللغة التي يختبرها الطلاب في تعلم القواعد. ثم ابحث عن الطريقة الصحيحة لحلها.[٦٧] الطريقة التقابلي نفسها هي نشاط لمقارنة تركيبين مختلفين أو أكثر، أي بنية اللغة المدروسة مع اللغة المصدر. ثم حدد الاختلافات والأدوار بين اللغتين.

كما في الشرح أعلاه، يحاول الباحث إضافة فهم لما هو المقصود بالدراسة التقابلية، أي نشاط تجريبي لاستيفاء القواعد النحوية الأولى والثانية من أجل إيجاد الفروق بينهما، والتي يمكن استخدامها كأساس للتنبؤ بالاختلافات أو الصعوبات في تدريس اللغة. في الأساس، يعد هذا الدراسة التقابلية إحدى طرق تعليم اللغة بشكل فعال.

يحتوي الدراسة التقابلية على الخطوات التالية:[٦٨]

IAIN PURWOKERTO

[67] Mohammad Ilyas Iskandar, *Analisis Kontrastif Kata Kerja dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jepang serta Metode Pengajarannya*, (Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suka Yogyakarta, 2010) hlm. 30.

[68] Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remidi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009) hlm. 7.

أ) جمع البيانات أي اللغتين المراد تحليلها

ب) تحديد وتوضيح أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين

ج) توقع الأخطاء وصعوبات التعلم

د) تقييم الأخطاء

هـ) إعداد طرق التدريس المناسبة

توضح طرق الدراسة التقابلية في هذه الدراسة أيضا الدراسة التقابلية. الطريقة الأولى تتناول المقابلات النحوية بين اللغتين. يوضح هذا أن الدراسة التقابلية مرتبط بمجال علم اللغة. ترتبيط جميع الطرق الثانية الثالثة والرابعة بصعوبات التعلم وأخطاء اللغة واختيار البيانات وجمعها وكيفية معالجة البيانات في عملية التعلم لكلتا اللغتين. يوضح هذا أن الدراسة التقابلية مرتبط بمجال علم النفس.

IAIN PURWOKERTO

أساس عملية الدراسة التقابلية نوعان: النظرية اللغوية والنظرية النفسية. توضح طريقة الدراسة التقابلية الموصوفة من هاتين القاعدتين بوضوح الدراسة التقابلية.

٢- طريقة التحليل الوصفي

بالإضافة إلى استخدام أسلوب الدراسة التقابلية، يمكن لهذا البحث أيضا استخدام التحليل الوصفي للبيانات، أي جمع البيانات وتجميع البيانات وتحليلها وتوضيحها ثم تفسيرها.[٦٩] في تطبيقه، لايتم تفسيره حوا المعنى البيانات. لذلك يمكن للتحليل الوصفي مقارنة أوجه التشابه والاختلاف في بيانات معينة.

تتم مناقشة هذه البيانات باستخدام العقليات الاستقرائية والاستنتاجية. العقلية الاستقرائية هي عقلية تعتمد على حقائق محددة، ثم يتم تحليلها وفهمها لإيجاد حلول عامة للمشكلة. في حين أن العقلية الاستنتاجية هي عقلية تعتمد على الحقائق العامة، ثم يتم تحليلها وفهمها لإيجاد حلول محددة.[٧٠]

IAIN PURWOKERTO

[69] Surakhmad Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar, Metode dan Teknik),* (Bandung:Tarsito, 1994) hlm. 139.

[70] Sudarto, *Metode Penelitian Filsafat,* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1996) hlm. 57-60.

الباب الرّابع

وصف البيانات وتحليلها

يصف هذا الباب نتائج البحث ومناقشة من الفعل المجهول بين اللغة الاندونيسية والعربية. كما ذكر أن كل لغة لها خصائصها الخاصة في الفعل المجهول، مثل اللغتين الاندونيسية والعربية. من خصائص الفعل المجهول في الاندونيسية أن الفاعل خاضع للفعل. بينما في اللغة العربية، يعرف باسم فعل المجهول، حيث توجد عدة شروط يجب توفرها قبل أن تصبح جملة سلبية. لتقديم صورة أوضح عن مناقشة صيغة المبني للمجهول باللغتين العربية والاندونيسية، سيتم شرحها على النحو التالى.

أ- تصنيف صيغة الفعل المجهول باللغتين العربية والاندونيسية

١- تصنيف فعل المجهول باللغة العربية

الجملة مقسمة إلى جمل نشطة والفعل المجهول. في اللغة العربية الجملة النشطة تسمى مبني للمعلوم، وهي جملة يقوم موضوعها بدور الفاعل. في حين أن الجملة السلبية تسمى فعل المجهول، هي جملة يكون موضعها بمثابة الشخص الخاضع للعمل أو من هو المستهدف.[٧١]

هناك ستة تراكيب تمتلكها الجمل السلبية باللغة العربية، وهي كالتالي:[٧٢]

[71] Dedi supriyanto, *struktur kalimat aktif dan kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia (Suatu Analisis Kontrastif)*, (Jurnal Bahasa dan Budaya Lingua Humaniora, Vol.13, April 2017), hal. 66.

[72] *Ibid.....*, hal. 68.

الجدول ١

بنية الفعل المجهول اللغة العربية

رقم	بنية الفعل المجهول
١	) إذا قرأ القرأن (P + O
٢	) إذا الارض مدت (O + P
٣	) إذا نودي (P
٤	) ظن علي ذاكيا (P + O1 + O2
٥	أذن المسجد مسموع(S + PP)
٦	) مبروك PP(

كل الفعل المجهول في اللغة العربية لها بالفعل هيكال لايمكن فيه تغيير ترتيب العناصر وموقعها، وهي:

١) P+ O , 2) O+ P, 3) P, 4) P+ O1+ O2, 5) S+ PP, 6) PP

٢- تصنيف فعل المجهول باللغة الاندونيسية

في اللغة الاندونيسية، الجملة النشطة هي المكان الذي يؤدي فيه الشخص المهمة. بينما الجملة السلبية هي جملة يخضع موضوعها للعمل. وفقا لكردالكسنا ()، فإن الأفعال المبنية للمجهول هي أفعال يعمل موضوعها كهدف.

بشكل عام، هناك ثلاثة أشكال سلبية في الاندونيسية، وهي:

1. Dapat dibalik, contoh : *Rara dikejar Riri, Riri dikejar Rara.*
2. Tidak dapat dibalik yang pelakunya berupa instrumen, contoh bentuk pasif yang kedua : *Nasi dimasak dengan rice cooker; *Rice cooker dimasak dengan nasi.*

IAIN PURWOKERTO

3. Tidak dapat dibalik yang pelakunya berupa manusia. Bentuk pasif yang dapat dibalik artinya objeknya dapat dijadikan subjek dan sebaliknya. Contoh bentuk pasif yang ketiga adalah *sepeda saya dibeli oleh tetangga.* Kalimat ini tidak mungkin dibalik **tetangga saya dibeli oleh sepeda.*

أوضح موليونوا أن الجملة النشطة باللغة الاندونيسية هي حيث يكون الفاعل هو الفاعل، بينما يكون الصوت المبني للمجهول هو الشخص الذي يكون موضوعه هو الهدف.[٧٣] المثال :

1) Mahasiswa Indonesia merebut dua emas di ajang perlombaan debat internasinal.
   Pasif: dua emas direbut (oleh) mahasiswa Indonesia dalam ajang debat Internasional.
2) Wewey Wita, Pesilat Indonesia, memenangkan pertandingan Asian Games 2020.
   Pasif: Pertandingan Asian Games 2020 dimenangkan (oleh) Wewey Wita, Pesilat Indonesia.
3) Kak Jo menanam pohon jambu di samping rumah.
   Pasif: pohon jambu di samping rumah ditanam (oleh) kak Jo.

يمكن تحويل الجملة النشطة أعلاه إلى جملة سلبية عن طريق تغيير الكائن إلى مكان الفاعل والعكس . . *di-* إلى -me صحيح، وتغيير المسند الذي يبدا

وفقا لأفندي وغيره[٧٤]، فإن التغيير في المسند بداء من () إلى المسند بداء من () ينطبق فقط إذا تم تصنيف الفاعل الذي يعمل كممثل على أنه ضمير واحد. في حالة أن يكون ضمير الشخص الثالث هو الجمع، هناك خياران

[73] Moeliono, *Buku Tata Bahasa Buku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1992).
[74] Effendi dkk, *Tata Bahasa Dasar Bahasa Indonesia*, (Bandung: Rosda).

IAIN PURWOKERTO

يمكن القيام بهما، وهما: نقل الكائن إلى مكان الفاعل ووضع ضمير الجمع الغائب على الفور أمام المسند بدون البادئة على نحو التالي:[٧٥]

(1) Kalimat aktif : Guru mengharapkan kenaikan gaji
Kalimat pasif : a) kenaikan gaji diharapkan (oleh) guru
b) kenaikan gaji guru harapkan

2) Kalimat aktif : dokter belum memeriksa semua pasien
Kalimat pasif : a) semua pasiennya belum diperiksa (oleh) dokter
b) semua pasiennya belum dokter periksa

(3) kalimat aktif : orang tuamu sudah merayakan kelulusanmu
Kalimat pasif : a) kelulusanmu sudah dirayakan (oleh) orang tuamu
b) kelulusanmu sudah orang tuamu rayakan

بناء على نتائج البحث، هناك ثلاثة تراكيب جمل نشطة وتسعة عشر بنية جملة سلبية في الاندونيسية، كما يتضح من الجدول التالي:

الجدول ٢

Struktur Kalimat Pasif Bahasa Indonesia

NO	Struktur Kalimat Pasif
1	Oleh pelukis itu lukisan ini digambar. (S+O+P)
2	Sepeda oleh ayah dibeli. (O+S+P)
3	Ladang ini dirawat oleh petani. (O+P+S (noun))
4	Perasaan kami diliputi haru dan bahagia (O+P+S (adj))
5	Ditanam oleh petani padi itu. (P+ -S +O)
6	Dipinjamkan mobil itu oleh mereka. (P+O+S)
7	Dilihat dari arsitekturnya, bangunan ini dibangun pada masa kolonial. (O+P)
8	Dalam hal kemacetan di Jakarta, diketahui oleh seluruh Indonesia.

[75] Nova Mustika, *Kalimat Pasif Dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia: Suatu Analisis Kontrastif*, (Jurnal Kata, Vol. 1, No. II, Oktober 2017), hlm. 113.

IAIN PURWOKERTO

	(P+O)
9	Ditemukan pertama kali oleh ilmuan muslim. (P+S)
10	Desain Interior oleh Mas Zul. (O+S)
11	Tanpa disuruh, diselesaikan tugas rumahnya. (P)
12	Adek dibelikan oleh ayah sepatu baru. (O1+P+S+O2)
13	Saya diberi kejutan oleh teman kuliah. (O1+P+O2+S)
14	Baju seragamnya kena tinta bolpoint. (O+P1+P2+S)
15	Buronan itu kena tembak. (O+P1+P2)
16	Kerudungnya kena saos. (O+P+S)
17	Perusahaan asuransi naik daun. (O+P+S)
18	Anaknya kelaparan. (O+P)
19	Dibereskan sekarang, nanti juga kewalahan. (P)

كل جملة سلبية في اللغة الاندونيسية لها بالفعل هيكال لايمكن فيه تغيير ترتيب العناصر وموقعها، وهي:

(1) S+O+P, (2) O+S+P, (3) O+P+S (*noun*), (4) O+P+S (*adj*), (5) P+ -S +O, (6) P+O+S, (7) O+P, (8) P+O, (9) P+S, (10) O+S, (11) P, (12) O1+P+S+O2, (13) O1+P+O2+S, (14) O+P1+P2+S, (15) O+P1+P2, (16) O+P+S, (17) O+P+S, (18) O+P, (19) P.[76]

IAIN PURWOKERTO

ب- الاختلافات والتشابهات في الجمل المبنية للمجهول باللغتين العربية والاندونيسية

[76] Dedi supriyanto, *struktur kalimat aktif dan kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia (Suatu Analisis Kontrastif)*, (Jurnal Bahasa dan Budaya Lingua Humaniora, Vol.13, April 2017), hal. 66.

الجدول ٣

الاختلافات في الفعل المجهول

رقم	ناحية أوجه الاختلافات	أوجه الاختلافات	
		اللغة العربية	اللغة الاندونيسية
١-	**التعريف**	الفعل المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض.	kalimat pasif ialah kalimat yang subjeknya dikenai suatu perbuatan. Kalimat pasif biasanya diawali oleh awalan ter- atau di-
٢-	**تغيير الكلمة**	كيفية تغيير الكلمة في الفعل المجهول بتغيير حركة الفعل. في الفعل الماضى المجهول ضمّ أواله وكسر ما قبل الأخر، وفي المضارع المجهول ضمّ أواله وفتح ما قبل الأخر.	cara membentuk kalimat pasif dalam bahasa Indonesia adalah dengan merubah kata kerja yang diawali dengan imbuhan men- dan ber- menjadi di- dan ter-
٣-	**بناء الجملة**	في بناء اللغة العربية حذف الفاعل من الفعل المجهول.	Pada struktur kalimat pasif dalam bahasa Indonesia subjek tidak disembunyikan akan tetapi ditikar.
٤-	**علاقته في الجملة**	في بناء اللغة العربية تكوين الفعل المجهول يجوز أن يكون من الفعل اللازم.	Dalam bahasa Indonesia untuk membentuk kata kerja pasif tidak dapat menggunakan kata kerja intransitif.

IAIN PURWOKERTO

الجدول ٤

التشابهات في الفعل المجهول

رقم	ناحية أوجه التشابهات	التشابهات الفعل المجهول في اللغة العربية والاندونيسية
١-	التعريف	أمّا التّشابهات بينهما فهي كلاهما يدلّ على معنى السّلبية.
٢-	علاقته في الجملة	أمّا التّشابهات بينهما فهي يحتاج إلى وجود المفعول.
٣-	تغيير الكلمة	أمّا التّشابهات بينهما فهي في تغيير شكل الفعل في تكوين الفعل المجهول.
٤-	تركيب عناصر الجملة	أمّا التّشابهات بينهما فهي تبداء بالجملة الإسمية ثمّ الفعل.
٥-	بناء الجملة	أمّا التّشابهات بينهما فهي في تكوين الفعل المجهول في اللغة العربية والاندونيسية يعني بطريقة تغيير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول.
٦-	أوقات وقواعه	ينقسم إلى قسمين : الأول في وقت الماضى هو ما دلّ على حصول عمل في زمان الماضى. والثّاني وقت المضارع هو ما دلّ على حصول عمل في زمان التكلم أو المستقبل. أمّا في اللغة العربية فبتغيير الحركة الفعل وأمّا في اللغة الاندونيسية فعادة بزيادة الكلمة telah أو akan.

IAIN PURWOKERTO

الجدول ٥

Ket.	Struktur Kalimat Pasif			
	Bahasa Indonesia			Bahasa Arab
Persamaan	O + P P + O P			O + P P + O P/PP
Perbedaan	S+O+P O+S+P O+P+S O+P+S P+S+O P+O+S	P+S O+S Leksikal: O1+P+S+O2 O1+P+O2+S O+P1+P2+S O+P1+P2	Gabungan: O+P1+S O+P+S O+P	P+O1+O2 S+P+P

بناء على الجدول أعلاه، يمكن ملاحظة وجود أوجه تشابه واختلاف بين الفعل المجهول باللغتين العربية والاندونيسية. التشابه بين الجملة المنفعلة باللغتين العربية والاندونيسية هو أنها تمكن في البنية، وهناك ثلاثة تراكيب، وهي:

O+P, P+O, P/PP

يمكن الاختلاف بين الفعل المجهول اللغة العربية والاندونيسية في البنية، ففي فعل المجهول العربية يوجد هيكل يتكون من ثلاثة مواضع، وهي:

ونمط الاختلافات المشتقة هو نفسه تقريبا. P+O1+O2 أو S+P+P

IAIN PURWOKERTO

في حين أن بنية الجملة السلبية في اللغة الاندونيسية لها مكانان وثلاثة وأربعة أماكن مع جميع الاختلافات المشتقة، وكلها لها العديد من أنماط المختلفة، وهي:[٧٧]

P+S, S+O+P, O1+P+S+O2

ج- الصعوبات التي يواجهها الطلاب في عملية تعلم اللغة

ينشأ مصدر صعوبة تعلم اللغات الأجنبية وخاصة العربية بسبب الاختلاف بين اللغة الأصلية واللغة العربية. يمكن تحديد الاختلافات بين اللغتين من خلال الدراسة التقابلية، وفي نفس الوقت نوصي بأن تظهر اللسانيات التقابلي نتائج أكثر فعالية من تعلم اللغة الذي لايستخدم نهجا تباينا.[٧٨]

خلص أنصار لادو وفريس الذين تبنوا تدفق علم اللغة البنيوي إلى أن فعالية تعلم اللغة الأجنبية مدعومة بتحليل تقابلي بين اللغة الأم واللغة الأجنبية التي تتم دراستها. وجد في العديد من الدراسات أن الاختلافات بين اللغات الأجنبية واللغة الأم تسببت في صعوبات، في حين أن أوجه التشابه الموجودة جعلت من السهل التعلم. بشكل عام، ترتكب ثنائية اللغة أخطاء في عناصر اللغة الأجنبية

IAIN PURWOKERTO

[77] Dedi supriyanto, *struktur kalimat aktif dan kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia (Suatu Analisis Kontrastif)*, (Jurnal Bahasa dan Budaya Lingua Humaniora, Vol.13, April 2017), hal. 68-69.

[78] Robert Lado, *Language Teaching A Scientific Approach*, (New York: Graw Hill Inch, 1964), hlm. 2.

التي تمت دراستها والتي تحتوي على عناصر اختلاف في شكل تداخل، بما في ذلك جوانب علم الأصوات والتشكيل والنحو.

الصوت هو أصغر وحدة تحليل التقابلي تسبب تغييرات في المعنى.[٧٩] لذلك فإن التحليل الصوتي والمقارنة بين اللغة الأصلية واللغة الهدف هي الخطوات الأولى التي يجب اتخادها. بشكل عام، يجد الطلاب صعوبات في نطق الأصوات باللغة العربية التي ليس لها مثيل في الاندونيسية، مثل نطق الصوت:

ث/خ/ذ/ش/ص/ض/ط/ظ/ع/غ

على الرغم من أنه في نظام اللغة الإندونيسية، تم تطوير نمط تحويل صوتي من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية، إلا أن هذه الأصوات ليس لها مثيل يمثل حقا النظام العربي للفونيمات. لا يمثل تطبيق نظام التحويل الصوتي العربي إلى اللغة الاندونيسية كتابة مشكلة.

ولكن عندما يتم تصنيف الصوتيات باللغة العربية التي ليس لها معادل إندونيسي كألفاظ، يتبين أنها مشكلة خطيرة إلى حد ما. سيكون الطلاب الذين يتعلمون نطق هذه الأحرف أكثر صعوبة وسيستغرقون وقتا طويلا. لذلك علم

[79] M. Celce-Murcia & Mclntosh l, *Teaching English as a Second or Foreigh Language,* (Singapore: Huntsment offset Printing, 1991), hlm. 179.

IAIN PURWOKERTO

علي أبو بكر بالسلامة أنه في عملية تدريس هذه الأصوات يجب على المعلم القيام بتمارين أكثر جدية، سواء في السمع أو النطق أو في إنتاج هذه الأصوات. لأن الأخطاء في نطق الحروف العربية يمكن أن تكون قاتلة لأنها تغيير المعنى.[٨٠]

الجانب الثاني يمكن أن يكون مصدر صعوبة في تعلم اللغة العربية، خاصة للطلاب الذين لغتهم الأم هي الإندونيسية في مجال الصراف. التحليل الصرفي لكلمة ذَهَبَ التي تسمى () و "ب" ك () المربوط المعروف باسم "لاحقة". من الأعراض الأخرى التي تم العثور عليها في اللغة العربية وجود اقترانات غير موجودة في الإندونيسية، مثل كلمة "ذَهَبَ" في فعل الماضى، حيث يتحول فعل المضرع "يَذهَبُ"، و فعل الأمر ليصبح "اِذهَب" هكذا.[٨١]

تصبح ظاهرة الاقتران في اللغة العربية أكثر تعقيدا عندما تتعلق بالعدد والجنس، على سبيل المثال "كَتَبَ" التي تعني أنه، إذا تم الفعل من الجنس إلى الانثى، فإنه يتغير إلى "كَتَبَت" مما يعني. يشير الفعل إلى مفردا، إذا كان الفاعل متعددا يتغير إلى "كَتَبَ" للجنس المذكر و "كَتَبَت" للجنس المؤنث. وبالمثل،

IAIN PURWOKERTO

---

[80] A.A.Basalamah, *Struktur Bunyi Ujaran dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dalam Pengantar ke Arah Metode Penelitian dan Pengembangan Ilmu Pengetahuan Agama Islam*, (Yogyakarta: Balai Penelitian P3M IAIN, 1992), hlm. 174.

[81] Muljanto Sumardi & H. Kafrawi, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam/IAIN*, (Jakarta: Departemen Agama RI, 1976), hlm. 77-82.

ستظهر الاختلافات في صيغة الجمع للموضوعات، من "ذَهَبَ" إلى "ذَهَبُوا" للمذكر، و"ذَهَبنَ" للمؤنث.

عند دراسة نظام مورفيم باللغة العربية الذي له معنى، بينما أعراض اللغة غير موجودة في الاندونيسية، فمن المحتمل أن يواجه الطالب صعوبات ويرتكب أخطاء. لتجنب هذا الاحتمال، يحتاج مدرس اللغة العربية إلى أن يكون لديه القدرة على الشرح بشكل جيد، وأكثر من ذلك، فإن زيادة عدد التمارين هو شيء يجب القيام به لتعريف الطلاب بالمصطلحات العربية الجديدة.

يحتوي المجال النحوي الذي تم تضمينه في النسخة العربية من منهاجيات علي عبد الواحد وافي في مجموعتي علوم النحو والصرف على مجموعة متنوعة من الأعراض العربية التي ليس لها مثيل في النظام النحوي الإندونيسي. في النظام النحوي العربي، ترتبط بنية الجملة بمبدأ المطابقة والموقعة.[٨٢]

يتضمن مبدأ المطابقة في النظام النجوي العربي المطابقة بين الفاعلين والمسندات في عدد الإسماعيلية وبين الفائلين والفيليين. الملاءمة تشمل جوانب الجنس والعدد. نتيجة لهذا المبدأ، فإن الجملة في اللغة العربية لها طابع معقد، على

[82] A. Ab. W. Wafi, *Ilm Al-Lughah,* (Mesir: Maktabah Nahdilah, 1962), hlm. 70.

سبيل المثال إذا تم تغيير أحد عناصر الجملة، فسيؤدي ذلك إلى تعديل شامل في العناصر الأخرى. ومن أمثلة عدد الإسماعيلية مايلي: احمد يذهب إلى بيت اخيه

في الجملة أعلاه، هناك اتفاق بين الموضوع (احمد) والمسند (يذهب) من حيث الجنس (مذكر) والرقم (مفرد). وبالمثال، هناك توافق مع الضمائر (ه) التي تشير إلى ضمائر المذكر والمفرد. إذا تم تغيير الموضوع في الجملة (احمد) إلى (زينب)، فإن بنية الجملة تتغير أيضا على النحو التالي: زينب تذهب إلى بيت اخها. تحدث التغييرات في الجملة في المسند (تذهب) والضمير (ها) لأنها تتكيف مع الموضوع (زينب) الذي يصنف باللغة العربية على أنه مؤنث.

عند مقارنتها بالإندونيسية، فغن التغييرات التي تحدث كما في المثال باللغة العربية غير موجودة. إذغ تم التغيير عن الجملة باللغة الإندونيسية، فسيكون الهيكال كما يلي:

IAIN PURWOKERTO

Ahmad pergi ke rumah kakaknya

في الجملة الثانية من المثال، لايتغير المسند والضمير على الرغم من تغيير الموضوع.

بناء على الاختلافات في نظامي اللغة كما في المثال أعلاه، سيواجه متعلمي اللغة العربية الذين هم على دراية بنظام اللغة الاندونيسية صعوبة. على الأقل لفهم نظام الجمل باللغة العربية الذي يقوم على مبدأ المطابقة يستغرق وقتا طويلا. لذلك، يمكن أن يساعد التحليل المقارن متعلمي اللغة على فهم مبدأ المطابقة في اللغة العربية بسهولة أكبر.

بينما بالنسبية لمبدأ ترتيب الكلمات، يوجد في جميع اللغات، إنه فقط أن النظام مختلف. في اللغة العربية، يمكن تقديم نمط الجملة الأساسي في شكل جملة فعلية أى جملة مؤلفة من فعل كمسند و فاعل كموضوع، و جملة الإسمية التي تتكون من مبتدى كموضوع والخبر كمسند. إذا تمت مقارنة النظام قواعد الجملة الاندونيسية، فلن يعرف سوى بنية الجملة الأساسية المكونة من الفاعل و المسند، ثم يختلف التسلسل العربي أيضا عن التسلسل في الاندونيسية.

IAIN PURWOKERTO

أوضح روبريت لادو أنه بناء على أوجه التشابه والاختلاف في اللغتين الأولى والثانية، يمكن تصنيف مستوى صعوبة التعلم لدى الطلاب إلى شيءين: صعب وسهل. بدءا من الصعوبات، كشف كادل جيمس عن صعوبتين رئيسيتين وفقا لرأي، وهما: ١) الصعوبات في مجال علم الأصوات، ٢) الصعوبات في مجال

التركيب. يعتمد مستوى الصعوبة على الأنواع الثلاثة التالية من العلاقات بين اللغة الأولى واللغة الثانية:

(١) اللغة الأولى لها قواعد واللغة الثانية لها ما يعادلها

(٢) اللغة الأولى لها قواعد لكن اللغة الثانية ليس لها معادل

اللغة الثانية لها قواعد ولكن لايوجد معادل في اللغة الاولى.

بناء على مستوى الصعوبة أعلاه، يمكننا التنبؤ بالصعوبات والأخطاء التي يمكن أن تحدث في عملية تعلم اللغة، مثل:

أ- تغيير في الوزان من المبني للمعلوم إلى مبني للمجهول، ومن مجرد إلى مزيد، والاختلافات في الضمائر لها أنماط مختلفة، بحيث يمكن للطلاب قرأة الأخطاء.

IAIN PURWOKERTO

ب- لا يوجد في اللغة الإندونيسية العديد من المعادلات المذكورة أعلاه، والتي يستخدمها الطلاب في وقارنة اللغتين بحيث يمكن للطلاب تجربة الارتباك والصعوبات.

ج- من ناحية أخرى، في عملية تعلم الجمل المعلومية والمجهولية، تبدو اللغة العربية أحيانا بسيطة من خلال استبدال الحرقات فقط في بضع جمل بسيطة، مما يسهل على الطلاب.[٨٣]

د- طرق التدريس المقدمة

يمكن التعبير عن المشكلات اللغوية الناتجة عن الاختلافات في نظامين لغويين بشكل منهجي وتحديدها من خلال الدراسة التقابلية بين اللغة الأصلية واللغة الهدف. تستند هذه الفكرة إلى علم اللغة البنيوي الذي يرفض وجود قواعد عالمية، ويفترض بدلا من ذلك، يستخدم اللغويون البنيويون الدراسة التقابلية لتحديد خصائص اللغة الهدف التي هي مصدر التداخل.[٨٤]

يؤكد فرايز في كتابه على أهمية الدراسة التقابلية للكشف عن الاختلافات في بنية اللغة الأصلية واللغة الهدف، يعتبر فرايز لغويا هيكال رائدا في الدراسة التقابلية في تعلم اللغة الأجنبية.[٨٥] جادل روبرت لادو أيضا بأن الاختلتفات بين اللغة

IAIN PURWOKERTO

[83] Widhia Maudhu'ah, *Analisis Kontrastif Pola Pasif Aktif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab(Analisis Kontrastif Sintaksis,* (Pati: STAI Mathali'ul Falah, 2012), hlm. 12.

[84] W.M.Rivers, *The Psychologist and The Foreign-Language Teacher,* (Chicago: The University of Chicago, 1972), hlm. 14.

[85] *Ibid.....,* hlm. 115.

الأصلية واللغة الهدف كانت مصدر التداخل.[٨٦] كما أوضح تفاصيل أهمية الدراسة التقابلية في تعلم اللغة الأجنبية وهي: (١) للمتعلمين، (٢) للاختبار، (٣) للبحث، (٤) وللفهم العام.[٨٧]

الظواهر اللغوية في اللغتين العربية والاندونيسية على حد سواء من حيث الصوت والصرف والنحو، وبصرف النظر عن أبجه التشابه، هناك أيضا اختلافات. في عملية التعلم، تكون عناصر اللغة العربية التي تختلف عن اللغة الاندونيسية أكثر صعوبة نسبيا في التعلم، من ناحية أخرى، يسهل تعلم نفس العناصر. في هذه الصدد، فإن مدرس اللغة العربية بالإضافة إلى إتقان اللغة العربية التي سيتم تدريسها للطلاب، يعرف أيضا اللغة التي يتقنونها، حتى يتكمن المعلم من إجراء تحليل تقابلي للمساعدة في حل حواجز التعلم الطلاب. يطلب من معلمي اللغة العربية أيضا امتلاك القدرة على تقييم المواد التي سيتم تقديمها، سواء كانت المادة التعليمية فعالة بدرجة كافية من حيث البنية النحوية والمفردات وأنظمة الكلام. بناء

IAIN PURWOKERTO

[86] Robert Lado, *Language Teaching A Scientific Approach*, (New York: Graw Hill Inch, 1964), hlm. 216.
[87] *Ibid.....*, hlm. 2-7.

على القدرة على تقييم الموضوع، يكون مدرس اللغة العربية قادرا على إعداده وتقديمه وفقا لاحتياجات الطلاب ويتناسب مع تطورهم الاجتماعي والثقافي.[٨٨]

في عملية تعلم اللغة العربية، يكون الاختلال بين النظرية والتطبيق وكذلك بين البرنامج وتنفيذة امرا حتميا تقريبا، وستنشأ مشاكل مختلفة سواء تلك التي يواجهها الطلاب وتلك التي مدرس اللغة العربية نفسه ولن يتمكن من حل هذه المشاكلات بشكل مناسب عندما لاتعرف بوضوح العوامل التي تعيق التعلم.

لمعرفة مدى تقدم تعلم الطلاب في تعلم اللغة العربية، من الضروري إجراء اختبارات معينة بشكل دوري. يجب صياغة اختبار التقدم لنتائج التعلم بطريقة صحيحة بناء على أهداف التعلم والمواد التعليمية. الدراسة التقابلية مفيد جدا في عملية تطوير صلاحية الاختبار بين اللغة الأصلية واللغة التي تتم دراستها. لإنه من خلال الدراسة التقابلية، يمكن تحديد العديد من الاختلافات التي تشكل مصدر صعوبات التعلم، ومن هذه الصعوبة يمكن لمعلم اللغة العربية تجميع وبناء الاختبارات لمعرفة نتائج التعلم التي تم تحقيقها. نحن ندرك أن الاختبارات التي تركز أكثر على حفظ قواعد اللغة العربية وقوائم المفردات لايمكن تبريرها لصلاحيتها

IAIN PURWOKERTO

[88] Robert Lado, *Language Teaching A Scientific Approach*, (New York: Graw Hill Inch, 1964), hlm. 222.

لقياس اكتساب اللغة من الطلاب. يتطلب الدراسة التقابلية أن يتم تجميع نتائج اختبار التعلم بطريقة شاملة تغطي العديد من الأبعاد اللغوية، ليس فقط في حدود حفظ قواعد اللغة والمفردات.

يعطي نموذج الاختبار في الدراسة التقابلية الأولوية لفهم بنية الجملة والقدرة على نقل المعاني النحوية في الأنماط العربية، ولكن كيفية تطبيق الكلمات في سلسلة من الجمل كوظيفة نحوية. لأنه، من حيث الجوهر، من المستحيل غلى معلمي اللغة العربية اختبار إتقان مفردات لغة ما، بما في ذلك اللغة العربية الكثيرة جدا من أجل اختبارات إتقان المفردات، يكفي القيام بذلك عن طريق اختيار الكلمات التي تغطي جميع مجموعلت الكلمات كعينة تمثيلية. تتطلب هذه الاستراتيجية أيضا قدرة معلمي اللغة العربية على تنفيذ إجراء تدريسي يسمى الاختيار.[٨٩]

IAIN PURWOKERTO

مهما كانت طريقة التدريس التي يستخدمها مدرس اللغة العربية، يجب أن يتم اختيار المواد التي سيتم تدريسها، سواء في عناصر الكلمات والأصوات والمفردات والدلالاة والنحو، ويمكن أن يتم الاختيار بشكل طبيعي. بينما في تدريس اللغة

[89] Mulyanti Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi,* (Bulan Bintang, 1974), hlm. 42.

باستخدام الدراسة التقابلية، يتم الاختيار من خلال تحديد جوانب اللغة الهدف التي تختلف عن اللغة الأصلية التي قد تسبب صعوبات وجعل المساواة أساس القياس، مما يسهل على الطلاب. يفترض ويلجا إم رفريز أن القياس في تعلم لغة أجنبية أفضل من التحليل نفسه. على أساس هذا الدراسة التقابلية، من المأمول أن تكون عملية تعلم اللغة العربية أكثر فعالية.[٩٠]

في مجال البحث، هناك حاجة ملحة للتحليل التقابلي لتطوير استراتيجيات وأساليب تدريس عربية فعالة وفعالة سيجد مدرسو اللغة العربية الذين يفهمون الدراسة التقابلية أنه من الأسهل معرفة صعوبات التعلم التي يواجهها الطلاب ويمكنهم اختيار استخدام أساليب وتقنيات التدريس الفعالة.

IAIN PURWOKERTO

[90] W.M.Rivers, *The Psychologist and The Foreign-Language Teacher*, (Chicago: The University of Chicago, 1972), hlm. 115-130.

الباب الخامس

الخلاصة والاقتراحات والاختتام

أ- الخلاصة

من المناقشة المتعلقة بالدراسة التقابلية من فعل المجهول بين اللغة العربية والاندونيسية أعلاه، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية:

١- الجملة مقسمة إلى جزأين، تسمى الجملة النشطة والصوت الفعل المجهول في اللغة الاندونيسية، بينما في اللغة العربية الجملة الفعالية تسمى مبني معلوم والصوت المبني للمجهول يسمى مبني مجهول. بعد مقارنة صيغة الفعل المجهول باللغتين العربية والاندونيسية يمكن للباحث أن يستنتج ما يلي:

أ) الفعل المجهول باللغتين العربية والغندونيسية من وجهة نظر المعادلة، تشمل:

(١) في اللغة العربية فعل المجهول هو فاعل تم إهمال فاعله واستبداله بمفعول به، في لببغة الاندونيسية فعل المجهول هو نفس الجملة السلبية أي الجملة التي يكون موضوعها عرضة للفعل.

(٢) في اللغة الغربية المجهول جملة تكون فيها جميع الأفعال سلبية، وفي اللغة الأندونيسية تعني كلمة مجهول تلك غير المعروفة أو المعترف بها في الجملة.

IAIN PURWOKERTO

(٣) القسمة هي نفسها والتي يمكن إدخالها في جمل متعدية وجمل لازمة باللغتين العربية والاندونيسية.

(٤) في اللغتين العربية والاندونيسية يوجد صوت فعل المجهول، وفي اللغة الاندونيسية يجب أن يكون هناك شيء خاضع للعمل، في حين أن شيء الذي يخضع للعمل باللغة العربية ييسمى نائب الفاعل.

ب) يرى الصوت الفعل المجهول باللغتين العربية والاندونيسية من جوانبه المختلفة ومنها:

(١) في فعل المجهول يسقط الفاعل ثم يستبدل بالمفعول ويتبع شريعة الفاعل. بينما في الاندونيسية لا يزال مذكورا ويتم لصق الفعل.

(٢) باللغة العربية التي يمكن تشكيلها في صيغة الفعل المجهول أي الأفعال الماضية والمضارعة، بينما في الاندونيسية لا تزال صيغة الفعل.

IAIN PURWOKERTO

(٣) يتطلب الصوت الفعل المجهول في العربية تغيير موضع الكائن ليصبح بديلا للموضوع، بينما في الاندونيسية لا يتطلب التغيير.

(٤) الفعل المجهول في الإندونيسية لاتعترف بالاختلاف في وقت النطق، بينما في اللغة العربية تعترف بالماضى والمضارع.

٢- طرق تدريس الفعل المجهول باللغتين العربية والاندونيسية بناء على الشرح أعلاه هي الطريقة المركبة () والطريقة ثنائية اللغة (). حيث ينظر إلى الطريقتين على أنهما الأكثر احتمالا لاستخدامهما، وهما بالفعل يغطيان أربع مهارات لغوية في ان واحد. وبالتالي، تتوافق كلا الطريقتين مع الدراسة التقابلية الذي يهدف إلى المساعدة في حل المشكلات التي يواجهها الطلاب والمعلمون في عملية تدريس اللغة الثانية.

ب- الاقتراحات والاختتام

وبعد أن ينتهى الباحث في هذه الرّسالة العلمية فيقصد أن يعطى الاقتراح لمن يدرس اللغة العربية كما يلي:

١- اللغة عادة. يؤكد الدراسة التقابلية على معلمي اللغة في توفير التدريب لطلابهم. لذلك، لاينبغي فقط حفظ القواعد، ولكن أيضا الممارسة والتكرار والتعزيز حتى يعتاد الطلاب الذين يتعلمون اللغة على التمييز بين الفعل المجهول باللغتين العربية والاندونيسية.

٢- للغويين أو أي شخص منخرط في مجال تعليم اللغة، من أجل أن يكون لديهم الكفاءة في إجراء البحوث لدراسة الأساليب المناسبة لتدريس الفعل

IAIN PURWOKERTO

المجهول على أساس الصعوبات التي يواجهها الطلاب، حتى يتمكنوا من التغلب على الصعوبات التي يواجهونها.

٣- يجب أن يتمتع مدرسو اللغات الأجنبية وخاصة اللغة العربية بالكفاءة لتجميع المواد التعليمية حول الفعل المجهول حسب مستوى الصعوبة التي يواجهها الطلاب، بحيث يكون جزء المادة وفقا لاحتياجاتهم. يجب أن يكون مدرسو اللغة العربية قادرين أيضا على اختيار الأساليب والإستراتيجيات والتقنيات المحددة المناسبة والفعالة في تدريس اللغة، من خلال امتلاك هذه الكفاءات، سيتم فهم تدريس اللغة بسرعة أكبر من قبل الطلاب.

حمدا وشكرا للّه ولا حول ولا قوّة إلا باللّه بنعمته وتوفيقه انتهى الباحث هذه الرسالة العلمية. وعرف الباحث لايزال كثيرا الأخطأت في هذه الرسالة العلمية، وسبب هذا الحال نقصان القدرة والمعرفة الباحث، يرجى الباحث عسى هذه الرسالة العلمية تكون نافعا للكاتب خاصة وللقارء عامة، وعسى اللّه يباركنا جميعا امين يا ربّ العالمين.

IAIN PURWOKERTO

المراجع

احمد نور صادق، ٢٠١٨، الدراسة التقابلية بين اللغة العربية وللغة الإندونيسة في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية، الرسالة العلمية، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتعليم جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج.

اان كوستياني، ٢٠١٥، تعلم اللغة الإندونيسية بناء على نتائج الدراسة التقابلية للجمل في اللغة العربية والإندونيسية، الجامعة الإسلامية بوروكرتو.

رجال المسطافا، ٢٠١٧، الدراسة التقابلية من الأفعال بين اللغة العربية والإنجلزية وطرقة تدرسها، الجامعة سونان كالي جاكا الإسلامية الحكومية.

محمد موجبدين، ٢٠٠٨، دراسات التحليلية التقابلي من اسم الضمير بين اللغة العربية والإندونيسية، الجامعة سونان كالي جاكا الإسلامية الحكومية.

نيني فوسفوواتي، ٢٠١٧، الدراسة التقابلية من فعل المجهول بين اللغة العربية والإنجليزية واثارها في تعلم اللغة العربية، الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو.

مفتح الرحيم، ٢٠١٣، الدراسة التقابلية اللغة العربية والإندونيسية على أساس الوقت والعدد والشخصية الجامعة الحكومية السيمارانج.

جوريا سوبراتو،٢٠١٢، تحليل التقابلي للجمل السلبية الإندونيسية مع الإنجليزية.

Ainin, Mohammad. *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab seebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan dan Koreksi Kesilapan.*

Al- Ghulayaini, Musytafa. *Jami'ud Durus Al- 'Arobiyah,* Beirut.

IAIN PURWOKERTO

Anwar, Mochamad. 2018. *Ilmu Nahwu Terjemahan Matan Al Jurumiyah dan 'Imrity Berikut Penjelasannya,* (Bandung: Sinar Baru Algensindo)

Arsyad, Azhar. *Bahasa Bahasa Arab dan Metode Pengajaran,* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Basalamah, A.A. 1992. *Struktur Bunyi Ujaran dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dalam Pengantar ke Arah Metode Penelitian dan Pengembangan Ilmu Pengetahuan Agama Islam,* (Yogyakarta: Balai Penelitian P3M IAIN)

Chaer, Abdul. 2007. *Kajian Bahasa Struktur Internal, Pemakaian dan Pembelajaran,* (Jakarta: PT RINEKA CIPTA)

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia,* (Jakarta: Balai Pustaka)

Effendy, Ahmad Fuad. 2004. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab,* (Malang: Misykat)

Hadi, Sutrisno. 1993. *Metodologi Research II,* (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM)

H. Kafrawi, & Muljanto Sumardi. 1976. *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam/IAIN,* (Jakarta: Departemen Agama RI)

Hassan Shadily, dan John. M. Echols.1996. *Kamus Inggris-Indonesia,* (Cet. XXXIII ; Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama)

Henry dkk. 1995. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa,* (Bandung: Angkasa)

Hidayat, Nandang Sarip. Analisis Kesalahan dan Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab,(Kutubkhanah, Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan, Volume 17. Nomor 2. Juli-Desember 2014)

Iqbal, M. 2002. *Pokok-pokok materi metodologi penelitian dan Aplikasinya,* (Jakarta: Ghalia Indonesia)

Iskandar, Mohammad Ilyas. 2010. *Analisis Kontrastif Kata Kerja dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jepang serta Metode Pengajarannya,* (Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suka Yogyakarta)

Khoironi, A. Shohih. *Audlohu Al- Manahij Fii Mu'jam Qaw'id Al-Lughah Al-'Arobiyyah,* (Jatibening: WCM Press, vol. 1, 2008)

IAIN PURWOKERTO

Lathif, Abdul bin Muhammad Al- Khatib. 2016. *Ensiklopedia Lengkap Kuasai Shorof-Tashrif,* (Grogol: AHSAN Media, cet. 01)

Lado, Robert. 1964. *Language Teaching A Scientific Approach,* (New York: Graw Hill Inch)

Mclntosh l, & M. Celce-Murcia. 1991. *Teaching English as a Second or Foreigh Language,* (Singapore: Huntsment offset Printing)

Maudhu'ah, Widhia. 2012. *Analisis Kontrastif Pola Pasif Aktif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab(Analisis Kontrastif Sintaksis,* (Pati: STAI Mathali'ul Falah)

Moeliono. 1992. *Buku Tata Bahasa Buku Bahasa Indonesia,* (Jakarta: Balai Pustaka)

Mu'in, Abdul. 2004. *Analisis Kontastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.* (Jakarta: PT. Pustaka Al Husna Baru)

Mustika, Nova. *Kalimat Pasif Dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia: Suatu Analisis Kontrastif,* (Jurnal Kata, Vol. 1, No. II, Oktober 2017)

Mustofa, Rijal. 2017. Anakon kata kerja dalam Bahasa Arab dan bahasa Inggris serta metode pengajarannya Fakultas Ilmu Tarbiyah dan keguruan, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

N, Ahmad Muaffaq. 2011. *Linguistik Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia di Bidang Fonologi (Suatu Linguistik Terapan),* (Makassar : Universitas Alauddin Press)

Nur, Ma'mun Efendi.1990. *Mencari Metode Pengajaran Yang Sesuai Untuk Diterapkan di Lingkungan IAIN Walisongo,* (Semarang: Walisongo Press)

Nur, Tajudin. Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa,(Bandung: Journal of Arabic Studies Universitas Padjajaran Bandung, No.2. Vol. 1, 2016)

Pribadi, Mohamad. Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam pengajaran Bahasa(analisis deskriptif metodologis), (Yogyakarta: *Adabiyyat,* No.1, Vol. XII, 2013)

Puspowati, Neni. 2017. *Anakon kalimat Fi'il Majhul dalam Bahasa Arab dan Passive Voice dalam Bahasa Inggris serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab,* Skripsi, Purwokerto: Jurusan PBA)

Putraidi, Karyawan. Kajian teori: Analisis Kontrastif dalam kajian bahasa.

Rivers, W.M. 1972. *The Psychologist and The Foreign-Language Teacher,* (Chicago: The University of Chicago)

IAIN PURWOKERTO

Sudarto. 1996. *Metode Penelitian Filsafat,* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada)

Sudiyono, Anas. 1992. *Pengantar Statistik Pendidikan,* (Jakarta: Rajawali Press)

Sugiyono. 2014. *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D,* (Bandung: Alfabeta, cet. 12)

Sugiyono. 2009. *statistika untuk penelitian,* (Bandung: CV Alfabeta)

Sukamto, Imanuddin dkk. 2005. *Tata Bahasa Arab Sistematis (Pendekatan Baru Mempelajari Tata Bahasa Arab).* (Yogyakarta: Nurma Media Idea)

Sukmawati, "Struktur Kalimat Nominal dan Kalimat Verbal Bahasa Arab dan bahasa Indonesia serta metode terjemahannya (suatu tinjauan linguistik kontrastif)", *Tesis.*

Suparto, Djuria. Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia dengan Bahasa Inggris, (Humaniora, English Literature Departement Faculty of Humanities, Volume 3. Nomor 1. April 2012)

Supriyanto, Dedi. *struktur kalimat aktif dan kalimat pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia (Suatu Analisis Kontrastif),* (Jurnal Bahasa dan Budaya Lingua Humaniora, Vol.13, April 2017)

Samsuri. 1994. *Analisis Bahasa,* (Jakarta: Penerbit Erlangga)

Sumardi, Mulyanto.1975. *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi,* (Jakarta: Bulan Bintang)

Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa,* (Bandung: Penerbit Angkasa)

Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Remidi Bahasa,* (Bandung: Angkasa)

Usman, M. Basyiruddin. 2002. *Metode Pembelajaran Agama Islam,* (Jakarta: Ciputat Press)

Wafi, A. Ab. W.1962. *Ilm Al-Lughah,* (Mesir: Maktabah Nahdilah)

Winarno, Surakhmad. 1994. *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar, Metode dan Teknik),* (Bandung:Tarsito)

IAIN PURWOKERTO

IAIN PURWOKERTO

MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS
INSTITUTE COLLEGE ON ISLAMIC STUDIES PURWOKERTO
LANGUAGE DEVELOPMENT UNIT

Jl. Jend. A. Yani No. 40A Purwokerto, Central Java Indonesia, www.iainpurwokerto.ac.id

CERTIFICATE

Number: In.22/ UPTP.Bhs/ PP.00.9/ 777/ 2016

This is to certify that :

Name : **MA'RIFATUN HASANAH**
Study Program : **PBA**

Has completed an English Language Course in Intermediate level organized by Language Development Unit with result as follows:

IAIN PURWOKERTO

SCORE: **56** GRADE: **FAIR**

Purwokerto, September 19th 2016
Head of Language Development Unit,

Dr. Subur, M.Ag.
NIP. 19670307 199303 1 005

KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PURWOKERTO
LABORATORIUM FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

IAIN PURWOKERTO

Alamat : Jl. Jend. A. Yani No. 40A Telp. (0281). 635624 Psw. 121 Purwokerto 53126

Sertifikat

Nomor : B. 093 / In. 17/K. Lab. FTIK/PP.009/ IV /2020

Diberikan kepada :

Nama : MARIFATUN HASANAH

NIM : 1617403020

Sebagai bukti yang bersangkutan telah melaksanakan kegiatan
Praktik Pengalaman Lapangan (PPL) **Semester Genap** Tahun Akademik 2019/2020
pada tanggal 27 Januari sampai dengan 9 Maret 2020

Purwokerto, 21 April 2020

Mengetahui,
Dekan ,

Dr. H. Suwito, M. Ag.
NIP. 19710424 199903 1 002

Laboratorium FTIK,
Kepala,

KEMENTERIAN AGAMA IAIN PURWOKERTO LABORATORIUM FTIK

Dr. Nurfuadi, M. Pd. I.
NIP. 19711021200006041002

KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PURWOKERTO
LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT
Alamat : Jl. Jend. A. Yani No.40A Telp. 0281-635624 Fax. 636553 Purwokerto 53126

IAIN PURWOKERTO

SERTIFIKAT

Nomor: 0642/K.LPPM/KKN.44/11/2019

Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (LPPM) Institut Agama Islam Negeri Purwokerto menyatakan bahwa :

Nama	: MA`RIFATUN HASANAH
NIM	: 1617403020
Fakultas / Prodi	: FTIK / PBA

TELAH MENGIKUTI

Kuliah Kerja Nyata (KKN) Angkatan Ke-44 IAIN Purwokerto Tahun 2019 yang dilaksanakan mulai tanggal 15 Juli 2019 sampai dengan 28 Agustus 2019 dan dinyatakan **LULUS** dengan Nilai **93,7 (A).**

Pas Foto
3 x 4

Purwokerto, 18 November 2019
Ketua LPPM,

Dr. H. Ansori, M.Ag.
NIP. 19650407 199203 1 004

وزارة الشؤون الدينية

الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

الوحدة لتنمية اللغة

IAIN PURWOKERTO www.iainpurwokerto.ac.id عنوان: شارع جندرل أحمدياني رقم: ١٤٠أ، بورووكرتو ٥٣١٢٦، هاتف ٠٢٨١-٦٣٥٦٢٤

الشهادة

الرقم: ن.ا/ UPT. Bhs/17 ...٩/ PP. 778/ ٢٠١٥

تشهد الوحدة لتنمية اللغة بأن:

الاسم: معرفة حسنة

القسم: PBA

قد استحق/استحقت الحصول على شهادة إجادة اللغة العربية بجميع مهاراتها على المستوى المتوسط

وذلك بعد إتمام الدراسة التي عقدتها الوحدة لتنمية اللغة وفق المنهج المقرر بتقدير:

80 (جيد جدا)

100

بورووكرتو، 22 سبتمبر 2016

الوحدة لتنمية اللغة،

الدكتور صبور، M.Ag.

رقم التوظيف: 19670307 199303 1 005

IAIN PURWOKERTO

KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PURWOKERTO
UPT MA'HAD AL-JAMI'AH

Alamat : Jl. Jend. A. Yani No. 40 A Purwokerto 53126
Telp : 0281-635624, 628250, Fax : 0281-636553, www.iainpurwokerto.ac.id

SERTIFIKAT

Nomor: In.17/UPT.MAJ/Sti.005/009/2016

Diberikan oleh UPT Ma'had Al-Jami'ah IAIN Purwokerto kepada:

MA`RIFATUN HASANAH

1617403020

MATERI UJIAN	NILAI
1. Tes Tulis	70
2. Tartil	85
3. Kitabah	80
4. Praktek	90

Sebagai tanda yang bersangkutan telah **LULUS** dalam Ujian Kompetensi Dasar Baca Tulis Al-Qur'an (BTA) dan Pengetahuan Pengamalan Ibadah (PPI).

NO. SERI: MAJ-UM-2016-238

Purwokerto, 20 September 2016
Mudir Ma'had Al-Jami'ah,

Drs. H. M. Mukti, M.Pd.I
NIP. 19570521 198503 1 002

قائمة السيرة والذاتية

الألف : الهوية

الإسم : معرفة حسنة

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠٢٠

مكان وتاريخ الملاد : تشلاتشاب، ١٦ يوليو ١٩٩٩

العنوان : كارع جنتوع جاندروع ماعو، تشلاتشاب، جاوي الوسطى

إسم الأب : سوكرنوا

إسم الأم : راسيلام

الباء : سيرة الدراسية

١- التربية الرسمية

أ. المدرسة الابتدئية الحكومية ٧ كاراع جنتوع، سنة الحصول على الشهادة في سنة ٢٠١٠

ب. المدرسة المتوسطة دار العلوم ٢ سيداريجا، سنة الحصول على الشهادة في سنة ٢٠١٣

ج. المدرسة الثنوية يافيكا، سنة الحصول على الشهادة في سنة ٢٠١٦

٢- التربية غير الرسمية

أ. المعهد تحفظ القرأن دار القرأ سيداريجا

ب. المعهد الاستقامة تانجوع ساري، فيتانحا كبومين

ج. المعهد النجاح الاسلامية لطلاب الجامعة بوروكرتو

بوروكرتو، ١٨ نوفمبر ٢٠٢٠

معرفة

معرفة حسنة

رقم القيد: ١٦١٧٤٠٣٠٢٠

IAIN PURWOKERTO